

561

特29

377

乙X 343

シエーキスヒーヤ氏原著
叢菊野史譯

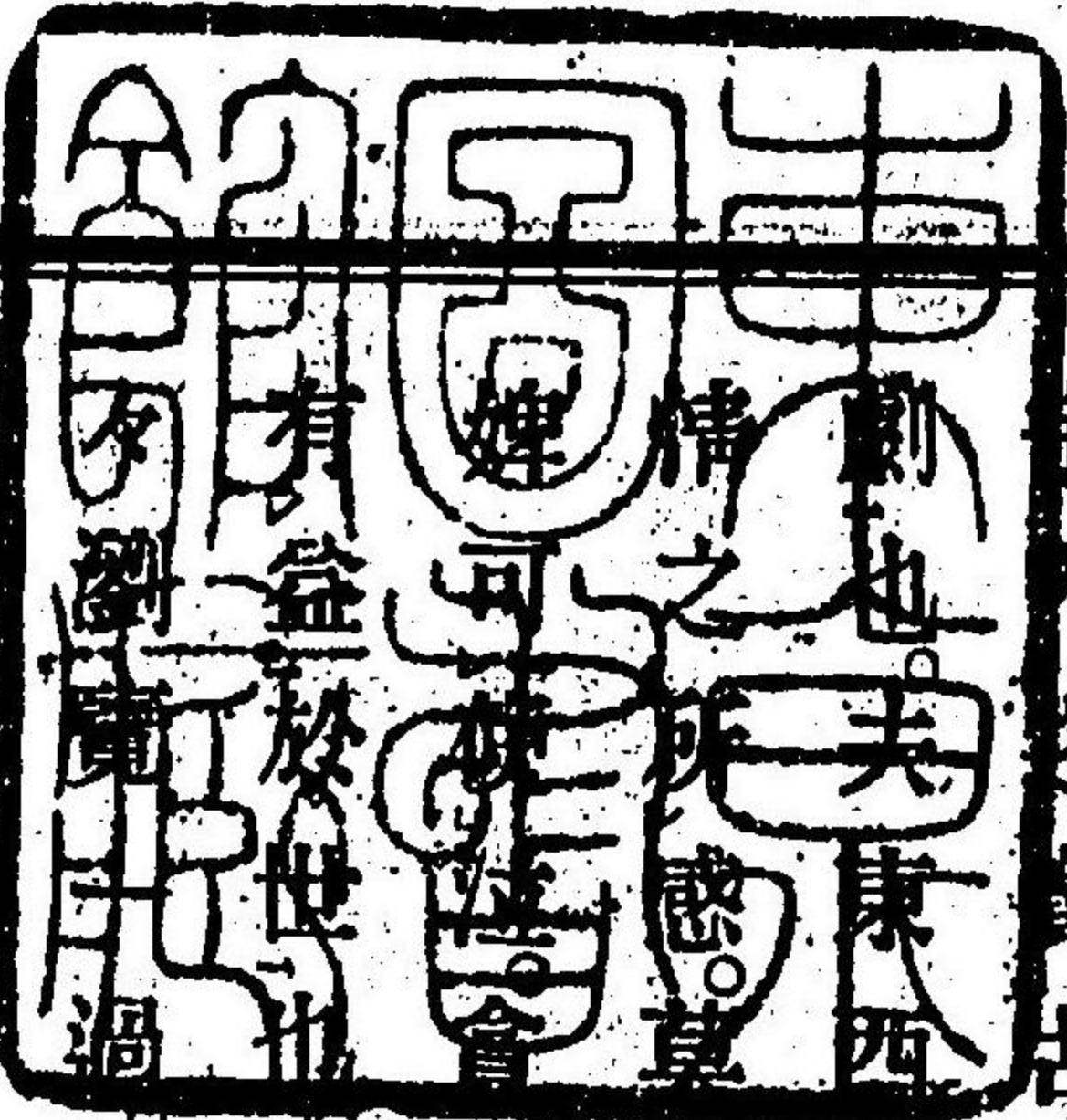
泰西奇談

冬物語
因果物語

明治十九年八月刊行

泰西奇談序

字內之黃。古今之久。世態人情之境遇。皆莫非一大活劇也。夫東西殊域。政治風俗亦隨不同。而喜怒哀樂人情之所感。莫不同。情之所感。偉大武夫可使慨。驕奴悍婢可使慙。會夫懦夫可使廉且立矣。是則小說之所以有益於世也。頃者我友叢菊野史譯述此篇。屬序於余。余有劇讀其過。或有扼腕切齒怒氣衝胸者焉。或有悲痛淋漓可泣可慨者焉。或有死生決呼吸。其危如一髮引千鈞。爲握掌汗者焉。或有昊天監其淑德潔行。冥々裏如救護者焉。於是信天道常與善人也。旣而細心玩味。



則勸懲之微意躍然於言外矣。余素不解蟹文。此篇特爲所謂矮人觀劇如余輩者譯述歟。君之賜可謂厚矣。然是病中消遣之緒餘而已。常用心者經世之學也。且此篇循據原書之繩墨。叙事措辭質樸澹冲。務以摸寫人情爲主。如本邦小說家輕佻浮華。以粧飾衒人目者。君之所不能。且所不爲也。抑余與君締交十餘年。其間君遊學各所。余亦流離奔走。不相見者數年。每追懷舊交。未嘗不夢想君音容。君不幸罹肺疾。家居優養。余亦不圖在君鄉。承乏校長。嚮者之欲相見而不得者。今則朝夕往來。相見盡歡。是亦可謂奇遇也。謂之一場之小

活劇亦可也。嗚呼。離合聚散之數。素有出於意料之外者焉。安得無感此篇乎。世之讀此篇與余同感者。亦以爲如何乎。

明治十九年初夏

蠖堂居士藤田信

序

謝屈比亞先生ノ文才ハ幾ト天與ニシテ人爲ニ非サル也其著皆ナ光彩
陸離燦爛目ヲ奪フ一タヒ卷ヲ繕ケハ乃チ寢食ヲ忘ル故ヲ以テ字内ノ
文明國皆ナ其翻譯アラサルハナシト雖モ常ニ珠玉ヲ變シテ泥土ト爲
スノ憾アルヲ免レス普佛澳伊ノ才子佳人ハ唯ダ謝先生カ著作ノ妙味
ヲ領セント欲シテ故ラニ英語ヲ修ムルニ至ル寔ニ所以アル哉夫レ同
シク蟹行文字ヲ以テスルモ之ヲ翻譯スレハ詞藻ノ富麗十二シテ八九
ヲ失ス之ヲ全ク其體格ヲ異ニスル所ノ蚕眠文字ニ翻ヘスニ至テハ其
味固ヨリ索然トシテ蠟ヲ嚼ムカ如クナラサルヲ得ス嗚呼無情ノ山川
モ風光絶佳ナレハ詩伯畫仙尙ホ其筆ヲ投ス况ヤ先生縱橫天與ノ文才
ヲ馳騁シテ天外ノ奇想ヲ發露セル者ニ於テチヤ其形神ヲ摸寫スルノ
難キモ亦宜ナリ本朝亦謝先生カ著作ノ一端ヲ翻譯セル者多シ余未ダ

妙味ノ十一ヲ髣髴シ得タル者アルヲ見サル也此書ハ謝先生カ著作ノ
 骨子ヲ抄録セル者ニ就テ譯ス而シテ先生カ著作ノ妙味ハ意匠ニ在ラ
 スシテ用語措辭ノ間ニ在リ讀者若シ之ヲ以テ謝先生ニ推服スルノ門
 徑ト爲サハ蓋シ大過ナキニ庶幾ラン乎伊豆ノ人仁田桂氏ハ余ト同窓
 ノ學友タリ頃者謝先生ノ著作中ニ就キ冬物語因果物語ノ二篇ヲ邦文
 ニ翻ヘシ將ニ世ニ公ニセントシテ序ヲ余ニ問フ余乃チ之ヲ書シテ序
 文ニ代ユ

國會開設前四年梅菴將ニ統ヒントシテ
 未ダ統ヒサルノ時

學堂居士 尾崎 行雄謹識

序

余初メ本邦ノ小説ヲ讀ミ其ノ喜ブベキヲ覺ユ後チ西洋ノ小説ヲ觀ル
 ニ及ヒ本邦小説ノ彼ニ若カサルヲ知ルナリ馬琴ノ如キハ本邦小説家
 ノ泰斗ト稱スヘキモノナレト惜イ哉眞誠卓越ノ識見ニ乏シク支那小
 説ノ一班ヲ剽竊セシニ過キス其ノ所著ノ八犬傳ノ如キハ水滸傳ヲ根
 據トシ演義三國史等ヲ以テ補成シタルモノニシテ未ダ嘗テ作者ノ新
 意匠ヲ見サルナリ其ノ文ハ則チ奇妙ナリト雖モ其ノ主意ハ則チ卑劣
 ナリ是レ蓋シ怪シムニ足ラス何トナレバ文章ハ恰モ其ノ時代ノ鏡ノ
 如ク其ノ時代ノ人心ヲ反射スル所ノモノナリ馬琴ノ時代ハ正ニ是レ
 徳川將軍武斷政治ノ時代ナリ當時幕府ノ厭制既ニ其ノ極點ニ達シ人
 心ノ卑劣ナルヲ奴隸ノ如シ特ニ當時學者ハ儒教ヲ奉シ忠孝ヲ旨トス
 ル故ニ上タルモノ、權理ヲ推尊シ下タルモノ、權理ヲ蔑侮シ君主

ノ欲スル所ノモノ、爲メニハ臣民ノ生命財産ヲモ犠牲ニ供スヘシト
 セリ噫當時學者ノ眼中君主アルノミニシテ臣民ナシ當時學者ノ風既
 ニ此ノ如クナレハ小説家モ亦タ人間同等ノ權理アルヲ甚視スルハ
 自然ノ勢ナリ蓋シ文章ハ當時ノ人心ノ鏡ナリトスレハ小説モ亦タ當
 時ノ寫眞ナレハナリ夫ノ馬琴ハ此ノ壓制政治ノ下ニ生レ此ノ奴隸人
 民ノ中ニ長シテ獨リ時弊ヲ脱シ不羈卓立ノ小説ヲ作ルヲ能ハサルハ
 是レ馬琴ノ罪ニアラス抑モ當時人心衰頹ノ罪ナリ馬琴ノ如キハ尙ホ
 磊落トシテ義俠ヲ開發スヘキノ文章アリト雖モ爲永春水所著ノ梅屋
 ノ如キニ至テハ直地ニ當時ノ中等以下ノ人心ヲ反射スルモノナリ故
 ニ此等ノ小説ハ當時ノ風俗人情ヲ知ル爲メニハ尙ホ効アリト雖モ人
 心ヲ感動シ智識ヲ開發スルノ能ニ至テハ固ヨリ西洋小説ト比スヘキ
 ニアラスナルナリ今マ試ミニ西洋小説ノ概畧ヲ叙スレハ平易ノ談話中ニ

深淵玄妙ノ哲理ヲ寓シ諧謔ノ裏ニ政治ノ正論ヲ託シ一旦之ヲ緝ケハ
 終ニ冥々裏ニ哲理政論ヲ解スルニ至ルヘシ其ノ氣韻高尚ニシテ其趣
 向完全ナリ是レ則チ文明人民ヲ反射スルノ寫眞ナリ余西洋小説ニ於
 テ末々其門墻ヲ望マス何ソ況ンヤ其ノ宮室ヲ知ランヤ庶幾クハ他日
 博ク西洋小説ヲ讀ミ胸臆ヲ一洗センコトヲ

明治十七年十月二十日余郷里ヲ出テ翌日東京ニ到リ某氏ノ律書ヲ反
 譯スルコトヲ約ス同月卅日律書ヲ落掌シ將ニ反譯ノ事業ニ着手セント
 ス然ルニ余當時字書ヲ携ヘザルガ故ニ未ク反譯ノ事業ニ就クヲ能ハ
 ス速ニ書ヲ郷里ニ奇セ宇書ヲ遞贈センコトヲ望メリ其ノ間事業ノ爲ス
 ヘキナリ日ヲ客舎ニ曠セリ夫レ人生ハ朝露ノ如シ一時一秒モ尙ホ惜
 ムヘシ然ルニ客裏ニ數日ヲ徒過スルハ遺憾ノ至リナリ是ニ於テ乃チ
 親故ニ付キ一書ヲ借レ之ヲ一讀セリ是レ則チチャールス、ラム氏編纂

スル所ノシエーキスビーヤ氏ノ小説抄ナリ其ノ文簡短ニシテ解シ易ク其ノ意正肅ニシテ勸懲ヲ寓セリ此書ハ坊間見サル所ノ者ニシテ丸善商會洋書目録ニモ未ダ其ノ題名ヲ見ス則チシエーキスビーヤ氏ノ全集中ヨリ其傑作二十篇ヲ平易ノ語ニ解釋セシモノナリ余同年十一月一日ヨリ此書中録スル所ノツイントルテールノ篇ヲ譯述シ同月五日ニ至リ其ノ事ヲ終レリ之ヲ冬物語ト名ヅク此日ニ字書郷里ヨリ到着ス余乃チ喜テ律書ノ反譯ニ着手シ復タ此書ヲ顧ミテ況ヤ豈ニ極拙ノ譯文ヲ脩正スルニ暇アラシヤ只タ永ク之ヲ筭底ニ埋メ蠹魚ニ委セント欲セリ爾來六旬ヲ經テ同年十二月廿六日身体和チ失フヲ以テ寒チ熱海ニ避ク然レモ宿痾快カラス明治十八年二月十一日終ニ郷里ニ皈ル數日ヲ經テ病大ニ怠ルト雖モ少シク律書ヲ反譯スレハ忽チ頭痛ヲ患フ屢之ヲ試ムルニ毎ニ然リ故ニ止ムヲ得ス律書ノ反譯ヲ擲テ彼

書中録スル所ノメシユールフホルメシユール篇ヲ譯述シ之ヲ因果物語ト稱ス既ニシテ氣候稍温暖トナルカ故ニ戶外ニ步行シ他事ニ紛レ復タ彼書ヲ顧ミス頃日思フ所アリテ冬物語ト因果物語ノ二篇ヲ淨寫セシメ以テ一冊ト爲セリ復タ敢テ文字ノ脩飾ヲ爲サズ舊稿ノ儘之ヲ留メリ蓋シ舊稿ノ文字ハ余カ當時ノ思想ノ記念トナルヘキモノナレハ之ヲ捨去ルニ忍ヒサルナリ余ハシエーキスビーヤ氏ノ小説抄二十篇中只タ二篇ヲ譯述セルノミ他ノ十八篇ハ異日好機會ヲ得テ之ヲ譯述セント欲ス其ノ志ノ成ルヤ否ヤハ余ト雖モ豫メ之ヲ智ルニ能ハサルナリ

シエーキスビーヤ氏ハ英國ノ人ニシテ女王エリサベスノ御宇ニ生活シ淨留里様ノ小説ヲ著シ之ヲ演劇ノ題トシ又タ自ラモ俳優ノ業ヲ行ヘリ女王エリサベスノ御宇ハ正ニ是レ新思想開發ノ時ナリ先キニ宗教

改革ノ事起コリシヨリ女王エリサベスノ時ニ至テハ既ニ新主義ノ勝利トナリ新教ヲ以テ舊教ヲ壓倒セリ又タコロムブニス氏ハ已ニ北米ヲ發見シマゼラン氏ハ已ニ南米ノ海峽ヲ航シドレトキ氏ハ已ニ世界ヲ一周セリ政治ニハオートルボルレー氏アリ哲學ニハフランシスベトコン氏アリ此ノ如キ智識ノ開發ハ正ニ是レ將ニ來ラントスル所ノ政治大革命ノ前兆ナリシエーキスビーヤ氏モ此ノ智識開發ノ時新主義勝利ノ日ニ誕生長セシ故ニ卓識高見ヲ懷抱シ之ヲ小説ニ吐露セリ是レ則チ時勢ノ然ラシムル所ナリ識者曰クシエーキスビーヤ氏ノ工夫ノ才ハ或ハ後世人ノ及ブヘキモノトスルモ其人情ヲ洞察スルノ鑑識ニ至テハ決シテ後世人ノ及ブ所コアラスト又タ曰ク古來英國ニ於テ文章ノ神ニ入りシモノハ只ダシエーキスビーヤ氏トオートルルスコット氏トノミスコット氏ノ才ヲ以テシエーキスビーヤ氏ノ才ニ比スレ

ハ江ト海トノ差異アリト雖モ此ノ二氏ヲ除ケハ絶妙ノ文章ナシト又タ曰クシエーキスビーヤ氏トニユートン氏トハ共ニ曠世ノ才ト謂フヘシト噫其ノ識者ノ爲メニ推重セラル、ト此ノ如シ今マ此ノ二篇ハシエーキスビーヤ氏ノ原著ナルガ故ニ必スヤ其ノ趣向神妙其ノ意味深長ナルベシト雖モ余才學足ラス文藻有ルコトナシ原文ノ神妙ヲ解スルヲ能ハス又タ之ヲ寫スノ文字ヲ知ラス故ニ此ノ二篇ハ名ハ識見卓越セルシエーキスビーヤ氏ノ原著ヨリ出ツルト雖モ實ハ思想卑劣ナル馬琴春水ノ作ニ及ハサルヲ遙シ是レ余カ不文ノ罪ニシテ原著ノ罪ニアラス噫余自ラ詆罵スル所ノ馬琴春水ニ若カスシテ而シテ尙ホ此ノ二篇ヲ譯述スル所以ノモノハ聊カ西洋小説ノ趣向ヲ本邦人ニ示サンカ爲メナリ

明治十八年十二月

叢 菊 野 史

凡例

思史利ハ國ノ名ナリ列恩的斯ハ思史利ノ王ニシテ猜忌人ナリ邊兒
密温ハ列恩的斯王ノ后ニシテ怨罪ヲ受ケタル人ナリ貌肥密亞ハ國ノ
名ナリ保利喜思涅斯ハ貌肥密亞ノ王ニシテ善良ノ人ナリ麻密留斯ハ
列恩的斯ト邊兒密温ノ間ニ生レタル太子ナリ邊兒智他ハ列王ト邊后
ノ間ニ生レタル公主ニシテ羊牧ニ拾ハレタル者ナリ加密老ハ忠臣ナ
リ暗痴語牛斯ハ佞柔ノ人ナリ保利奈ハ義俠ノ女丈夫ナリ普羅利世兒
ハ保利喜思涅斯王ノ太子ナリ桑密利亞ハ邊后ノ侍女ナリ
庵是郎ハ聖人然タル全權代理ナリ苦郎智ハ犯姦律ヲ犯セル少年ナリ
愛差別兒ハ苦郎智ノ妹ナリ留子於ハ苦郎智ノ友ナリ柔惻ハ苦郎智情婦
ナリ桑斯加留斯ハ正直ノ老臣ナリ奧斯篤利亞ハ國名ナリ維也奈ハ都
ノ名ナリ麻利亞奈ハ庵是郎ノ夫人ナリ

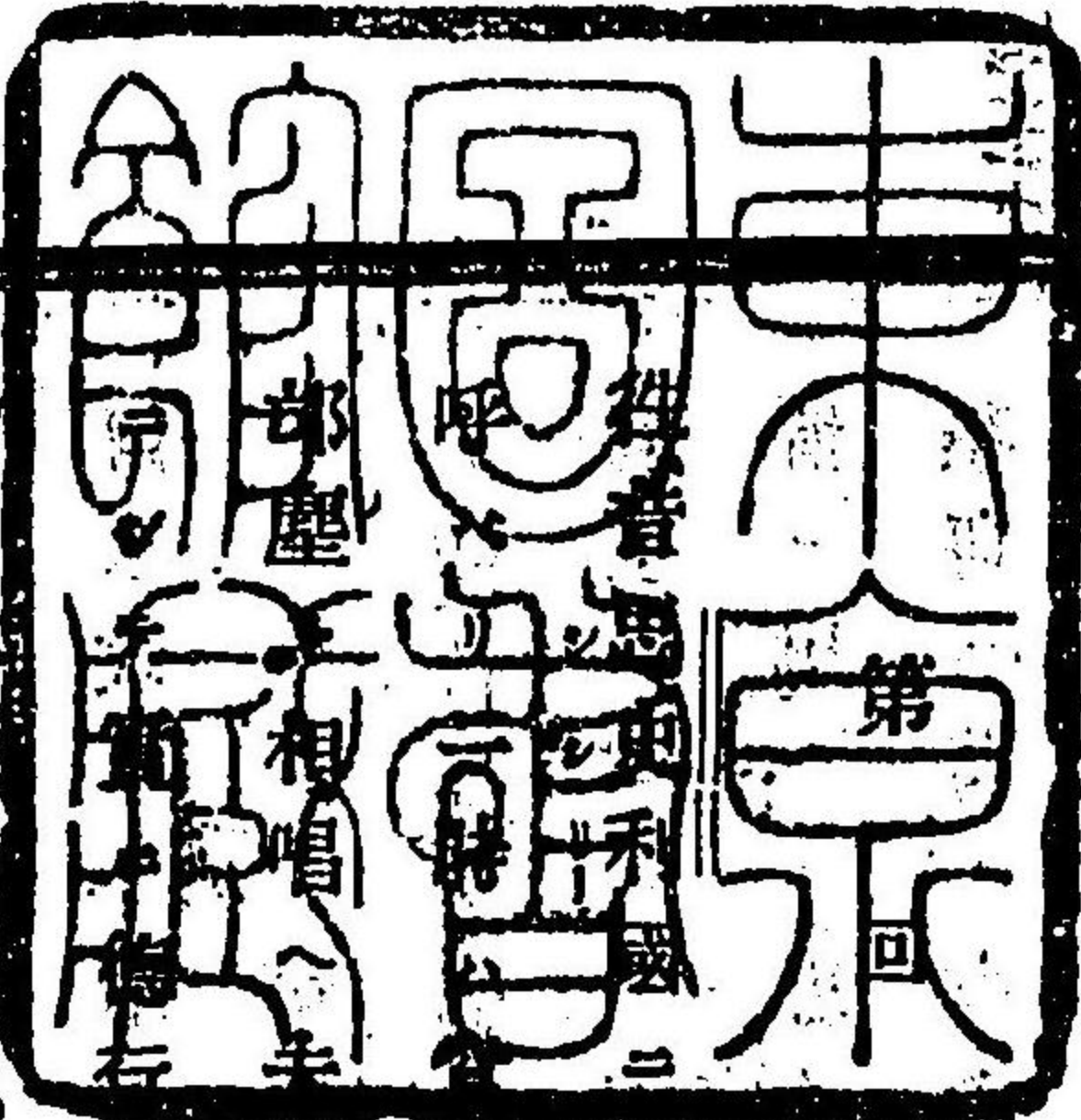
冬物語

シホーキスヒーヤ氏原著

巖菊野史 譯

同心夢暖双蛺蝶

懷舊情濃兩君王



列恩的斯王ト云ヘル君アリ其ノ后ハ名ヲ邊兒密温ト
 稱シテ其ノ契膠漆ノ情最ト深ク百年同謝西山日千秋万古北
 婦互ニ甚ク睦シク暮シケリ邊后ハ容貌美麗風采端正
 ノ淑女ナリ故ニ列王深ク之ヲ寵愛シ琴瑟和合シ人民
 皆ナ其良緣ヲ祝セリ列王ノ幸福筆紙ヲ以テ盡シ難シ誠ニ其志望ノ不
 足ナク心中歡喜ヲ以テ滿チタリキ然ルニ列王ハ別ニ唯ク一ノ志望ヲ
 リ是レ則チ其同窓ノ學友ナル貌肥密亞國ノ王保利喜思涅斯ニ再會シ

保王ヲシテ邊后ニ對面セシメテノ願ナリ蓋シ列王ト保王トハ其ノ
 年少ノ時ヨリ共ニ同一ノ學校ニ於テ教育セラレ友誼深厚ナリ後チ
 兩太子ノ父皆ナ逝去セシ故ニ各々其ノ本國ニ皈リ其ノ君王ト爲レリ
 爾來政事多端ニシテ千里隔絶シ久シキ間互ニ再會スルコト得ザリシ
 ナリ然リト雖モ兩王時々互ニ進物書翰等ヲ贈リ以テ友情ヲ表シ同窓
 ノ親竹馬ノ交ヲ忘レサルコト示セリ

評曰。以國王之
 貴談同窓之舊
 交。人生一愉快
 也。

列王ハ空シク千里天涯ヲ望ミ頭ヲ廻シテ水魚ノ交ヲ思ヒ轉テ懷舊ノ
 情ニ堪ヘス思テ雁信ニ託シ屢々保王ヲ招キケレバ思ハ同シ保王モ其
 懇切ニ背キ難ク終ニ邈肥密亞ヲ出立シ遙ニ思史利ノ朝庭ニ趣キ列王
 ト再會セリ列王ハ偏ニ幸福ヲ覺ヘ歡喜踴躍ニ堪ヘス乃チ保王ヲ邊
 后ニ對面セシメ懇親ヲ尽クシ其ノ幸福己ニ滿盈セルガ如ク爾リ或ハ
 共ニ往事ヲ談シテ舊交ヲ想起シ尙ホ同窓ノ遊嬉ヲ記シテ年少ノ歡樂

列王忽生猜忌
 之心。復由當初

ヲ回顧シ之ヲ邊后ニ語り喜極テ悲催シ笑語止テ淚涕來ル邊后ハ喜テ
 此等ノ談話ヲ聞キ感激シテ自ラ措クコト能ハサリシ
 保王ハ己ニ久シク思史利ニ滯留シタレバ今ヤ將ニ販鄉セントシ其ノ
 旅行ノ豫備ヲ爲シ發足已ニ日ヲ期セリ列王頻リニ之レヲ留レヒ聽カ
 ズ後チ邊后列王ノ命ニ由リ保王ニ尙ホ暫時滯留セラレシコト請ヒ列
 王ト夫婦共ニ感勸ヲ盡クセリ
 關ハ繁ラントスレバ秋風之ヲ嫉ミ月ハ明ナラント欲スレバ浮雲之ヲ
 遮ル今ヤ正ニ善良德行ノ叔女ナル邊后ノ不幸ソ初マリケル蓋シ列王
 ハ初メ自ラ保王ヲ留ムレバ保王之ヲ肯セスシテ後ニ邊后ノ温言ニ由
 リ尙ホ二三周間滯留ス可キコトヲ諾セシテ視テ竊ニ猜忌ノ心ヲ生セ
 リ列王ハ從前邊后ノ德行ト保王ノ信義トヲ知タリシト雖モ此時ニ至
 リ嫉妬ノ心ニ刺衝セラレ馬意猿心ヲ制スルコト能ハサリシ邊后ハ只ク

驚奮之契深常
情之所不免何
獨列王而已哉
古人云。交深者
怨亦深。宜哉。

列王ノ命ニ從ヒ列王ノ意ニ適スル爲メニ保王ヲ敬ヒタルナレトカ
爲メニ却テ列王ノ嫉妬ヲ激セリ嗚呼列王ハ實ニ從前温良ノ夫ナリ
ニ今ヤ突如變シテ殘忍酷薄ノ惡人トナリ乃チ其ノ朝庭ノ貴人ノ一ナ
ル加密老ヲ招キ之ニ其ノ猜忌ノ理由ヲ語り竊ニ保王ヲ毒殺スルヲ
命セシトナン昨日マデ舊友ノ情誼ヲ感セシモ今日ハ豺狼ノ心ヲ以テ
毒殺ヲ謀ル有爲轉變ゾ不測ナル
人ノ性元ト善ナリ十室ノ邑必ス忠信アリ況ヤ一國オヤ加密老ハ善良
ノ人ニシテ列王ノ猜忌少シモ其ノ根據ナキヲ知リ保王ヲ毒殺セズ
シテ之ヲ竊ニ列王ノ害心ヲ告ケ之ヲ助ケテ俱ニ思史利ヨリ脱走セシ
トテ約セリ是ニ於テ保王ハ加密老ノ助ケニ由リ纒ニ思史利ヲ去リ无難
ニ就肥密亞國ニ販レリ爾來加密老ハ保王ノ朝庭ニ留リ保王ノ寵愛ヲ
被ムリ忠勤ヲ盡シセリ

貞操淑德之邊
后而罹如此不
測之冤禍。眞天
道是耶。非邪。

禍福門ナシ只タ招ク所ナリ列王ハ其猜忌ヨリシテ其仇視セル保王ノ
脱走セルヲ知リ怒リニ堪ヘスシテ乃チ邊后ノ室ニ至レリ恰モ此ノ時
邊后ハ其太子麻密留斯ト共ニ室内ニ坐シ麻太子ハ其母君ヲ慰ムル爲メ
ニ或ル愉快ナル談話ヲ語り初メントセシニ思ヒキヤ列王邊后ノ室内
ニ闖入シ邊后ノ手ヨリ麻太子ヲ奪ヒ邊后ヲハ直チニ獄ニ下セリ榮辱
得喪ノ定メナキ昨日マデハ深窓ノ裏ニ春ヲ鎖シ金屋ノ内ニ粧ヲ凝シ
ケルニ今日ハ慘酷ノ獄ニ下リ失行ノ汚名ヲ被ムルニ至ルコソ無情ケ
レ

第二回

被レ怨賢后下ニ獄裏
傷心太子薨ニ宮中

二月繁霜桃李ヲ殺キ綵雲ハ散リ易ク琉璃ハ脆シ麻太子ハ年尙ホ少シト
雖モ深ク其母君ヲ愛シ夙ニ孝行ヲ盡セリ故ニ今ヤ其獄ニ下サルハ

垂髻之麻太子。
痛慈母之慘禍。
以至減眠食。可
謂此而后有此
子焉。

恥辱ヲ被ルヲ視テ甚ク之ヲ傷ミ愁憂悲嘆ニ堪ヘズ之カ爲メニ其ノ食
欲ト睡眠トヲ減殺シ次第ニ瘦削傾頓セリ豫メ知ル其終ニ苦心ノ爲メ
ニ憂死スヘキヲ

列王ハ邊后ヲ獄ニ下スニ當リ思史利國ノ二ノ貴人ナル苦利於米尼斯
大温ヲ希臘國ノテルホーニ遣シタルホーノ神ナルアツポロノ讖言ヲ
求メ邊后ノ姦ヲ行フタルヤ否ヤヲ正サシメリ

邊后ハ暫ク獄ニ在ルノ間ニ一女ヲ産出セリ不幸ナル邊后ハ今マ此ノ
生兒ヲ視テ大ニ其ノ憂苦ノ心ヲ慰メ乃チ此ノ生兒ニ向ヒ曰ケルハ我
カ可憐ノ生兒ヨ吾ハ爾ノ如ク無罪ナリト

邊后ノ親愛セル者ニ保利奈ト云ヘル夫人アリ保利奈ハ義氣アリ則チ
思史利縉紳暗痴ナル者ノ夫人ナリ保利奈ハ邊后ノ獄中ニ在テ分娩セ
シト聞キ乃チ獄ニ行キ邊后ノ侍女ナル榮密利亞ニ對面シ之ニ謂テ

保利奈真不肖
邊后所親愛者

曰ケルハ榮密利亞ヨ君願クハ善良ノ邊后ニ問ヒ給ヘ邊后若シ其ノ生
ニ給ヘル姫君ヲ妾ニ任セ給ハ妾ハ姫君ヲ父君列王ノ御目ニ掛ケ申
サシ列王若シ此ノ无罪ナル姫君ヲ視給ハイカテ御心ヲ動カサ、ラン

侍女榮密利亞之ニ答テ曰ケルハ最ト有徳ノ夫人ヨ妾ハ君ノ懇切ナル
言葉ヲ邊后ニ告ケ申サン邊后ハ既ニ今日モ姫君ヲ列王ノ御目ニ掛ル
トチ敢スルノ人ヲ得ントチ欲シ給ヘリト保利奈亦タ曰ケルハ妾ハ邊
后ノ爲ニ列王ノ御前ニテ后ノ无罪ナルトチ抗言致サント存ス願クハ
君之ヲ邊后ニ語リ給ヘト侍女榮密利亞曰ケルハ我カ温厚ノ邊后ニ對
シ君ノ懇切ナルト實ニ謝スルニ辭ナシ只ク君ノ永遠幸福ナラントチ
祈ルホミト
是ニ於テ侍女榮密利亞ハ乃チ邊后ノ所ニ趣キ保利奈ノ言葉ヲ語リケ

滿腔悲憤之所
凝聚雖婦人亦
敢抗疏王前若
保利奈者可謂
女丈夫矣
保利奈雖觸列
王逆鱗尙留姬
君欲使列王起

愛憐之情其懇
精可想
列王之殘忍豺
狼不啻
保利奈之良人
而佞柔無氣節
如斯直不足食
細君餘者
列王殘忍之處
置邊后慘酸之
狀況不勝扼腕
切齒又不堪痛
哭哀慟

レハ邊后ハ大ニ之ヲ喜ビ直チニ其姫君ヲ保利奈ニソ渡シケル蓋シ邊
后ハ姫君ヲ父君列王ニ示スヲ敢スルノ人ナカラントチ恐レタリシ
ニ今ヤ保利奈ノ之ヲ敢テスルヲ視テ其喜ニ堪ヘサリシナリ
保利奈ハ今ヤ姫君ヲ抱キテ夫暗痴カ列王ノ怒ヲ恐レテ之ヲ留ムルヲ
モ聞カス列王ノ御前ニ進ミ列王ノ足下ニ姫君ヲ置キ更ニ邊后ノ无罪
ナルヲ辨論シ痛シ王ノ殘忍ナルヲ駁撃シ无罪ナル邊后ト姫君ト
ヲ憐レマントチ懇願セリ然レモ保利奈ノ爲セル活潑ナル議論ハ却テ
列王ノ逆鱗ニ觸レリ列王ハ乃チ暗痴ニ命シ保利奈ヲ列王ノ御前ヨリ
引キ去ラシメリ保利奈ハ王ノ御前ヲ去ルニ臨ミ姫君ヲ列王ノ足下ニ
遺シ置キ列王獨リ姫君ノミヲ視ハ其ノ无罪ヲ憐レマントチ心中竊ニ
期シタリ
豈ニ計ンヤ保利奈ノ去ルヤ否ヤ殘忍ナル列王ハ乃チ暗痴ニ姫君ヲ携

テ海ニ趣キ先ツ到ル所ノ砂濱ノ上ニ之ヲ棄テ死スルニ任ス可キヲチ
命セリ
暗痴ハ彼ノ忠臣加密老ト異ナリテ佞柔ニシテ氣節ナシ故ニ列王ノ命
令ニ從ヒ直チニ姫君ヲ携ヘ船ニ乘リ先ツ見出ス所ノ濱砂ノ上ニ之ヲ
棄テント欲シ遙ニ航海セリ
列王ハ偏ニ邊后ノ姦ヲ行ヘルヲ信セシカ故ニ敢テ先キニナルホ
ノ神アツホロノ讒言ヲ問フ爲メニ遣シタル二ノ縉紳ナル苦利於米尼
斯ト大温トノ販ルヲ待タヌシテ邊后ノ尙ホ産褥ニ臥シ最愛ノ姫君ノ
捨ラレタルヲ聞キ痛哭ニ沈ムヲモ憐マス朝廷ノ貴顯縉紳ノ前ニ開
ケル公然タル裁判所ニ邊后ヲ引立テ來レリ今ヤ后妃ヲ吟味スル爲メ
ニ思史利國ノ貴顯縉紳判官等盡ク集會シ不幸ナル邊后ハ其臣下ノ裁
判ヲ受クル爲メニ囚人トナリ悄然トシテ首ヲ低レテイミ居レリ恰好此

時ニ苦利於米尼斯ト大温トハテルホーヨリ販り來リ此ノ集會ニ進入
シ封入シタル讒言ノ答ヲ列王ニ呈セリ列王ハ其封ヲ破リ讒言ノ答ヲ
高聲ニ朗讀セシメシコ其ノ文左ノ如シ

邊后ハ無罪ナリ保王ハ過チナシ加密老ハ忠臣ナリ列王ハ猜忌ノ暴
君ナリ列王ハ若シ其ノ失フタル兒ヲ見出スニ非スンハ其レ遺孽ナ
カラン

列王既先信邊
后之爲姦故以
此讒文爲邊后
黨人之偽作所
謂先入爲主者

列王ハ更ニ此ノ讒言ヲ信セスシテ之ヲ邊后ノ黨人ノ工夫セシ偽言ナ
リト爲シ自ラ判官ニ邊后ヲ裁判センヲ命セリ此時遲シ彼ノ時早シ
一人ノ老人呼吸促迫シテ此裁判所ニ進入シ麻太子ガ母君ノ吟味セラ
レテ死刑ニ處セラレントスルヲ聞キ悲哀慚愧ニ堪ヘスノ卒然死亡セ
ルヲ列王ニ報セリ
是ニ於テ邊后ハ其ノ最愛ノ麻太子カ我カ不幸ヲ悲ムノ餘リ卒セシ

不可奈何也

麻太子至孝出
於天性邊后鐘
愛之聞其愛死
澁血淚以絕氣
息讀來到此不
覺感淚睫睫

列王本非殘忍
人一朝妬心之
所激盛怒難抑

ヲ聞キ悲ノ餘リ忽チ氣絶セリ列王モ今ヤ愛子ノ死亡セルヲ聞キ
心ヲ傷メ初メテ不幸ナル邊后ヲ憐レミ保利奈ト邊后ノ侍女ト邊后
ヲ連レ行キ療養ヲ加フ可キヲ命セリ保利奈ハ乃チ此命ニ從ヒ邊后
ヲ連レ行キシコ間モナク販り來リ王ニ邊后ノ薨セル由ヲ告ケリ
列王ハ邊后ノ薨スルヲ聞キ其ノ邊后ニ殘忍ナリシヲ悔悟シ今ヤ其ノ
暴行ノ爲メニ邊后ノ心ヲ破リ以テ死ニ至ラシメタリト思ヒ初メテ邊
后ノ无罪ナルヲ信シアツホロノ讒言ノ眞ナルヲ覺ヘリ何トナレバ
今ヤ麻太子モ己ニ死亡シタレバ其ノ失フタル姫君ヲ見出スニ非レバ
其ノ遺孽无ルベキヲ知レバナリ列王ハ是ニ至テ其ノ失フタル姫君
ヲ恢復スル爲メニハ其ノ王國モ惜ムニ足ラストシ痛悔自傷シ此ヨリ
後ハ天ハ晴ル、モ心中ノ雲雨止ム時ナク人ハ喜フモ鰥獨ノ愁苦忘ル
、日ナシ春ハ桃李花ノ爛熳タルヲ見テ窈窕タル后妃ノ顔色ヲ彷彿シ

遂極慘烈矣。到此始悔悟。發其心。偶見讖言。驗於事實。痛悔憂悶。亦可憐。

漂泊到保王之國。可謂一奇矣。昊天之恩亦厚哉。

痛快。

如芙蓉拔於淤泥中。此處女果何者也。其具蕙性蘭質。亦有以

秋ハ梧桐ノ葉ノ搖落スルヲ聽テ憚娟タル稚子ノ啼聲ヲ疑惑シ棲角寺鐘皆ナ無常ヲ告ルニ非ルナク艸木人畜皆ナ必滅ヲ證セサルナシ彼ヲ思ヒ之ヲ悔ヒ悲哀ト愁憂トヲ以テ空シク數年間ヲ經過セリ却テ説ク暗痴ハ君命ニ從ヒ姫君ヲ棄ツルカ爲メニ船ニ乘リ航海セシニ暴風ニ遭遇シテ彼ノ善良ナル保王ノ國貌保肥密亞ノ海岸ニ漂泊シ乃チ此所ニ上陸シテ姫君ヲ棄テリ然リト雖モ暗痴ハ姫君ヲ何ノ所ニ棄テタルカヲ列王ニ報告スル爲メニ思史利ニ皈ルヲ能ハス河トナレバ其船ニ乘ランカ爲メニ姫君ヲ棄テタル場所ヨリ還ルノ途中一箇ノ猛熊森中ヨリ突出シ忽チ暗痴ヲ切レ切レニ引キ割キタリ是レ列王ヲ諫メス殘忍ナル命令ヲ甘シテ行ヒシ人ニ適當ナル嚴罰ニツアル

山村自有傾國色

第三回

賤家豈無珠玉藏

此地ハ靜閑ナル一村落ナリ連山圍ムカ如ク峯巒巍々トシテ聳ヘ裏ニ原野アリ森林翠色ヲ帶テ繁茂シ春風葉ヲ吹テ垂枝翻ル淡烟天ニ横テ空氣鮮ニ旭日光底艸芽長シ鶯歌嚶々トシテ耳ヲ樂メ樹色青々トシテ眼ヲ慰ム蓬屋ノ雅趣亦タ僻陬ニ恥ナス老人處女二人此ニ住シ許多ノ僕婢ヲ用ユ父ハ牧羊ヲ業トシ女ハ名ヲ邊兒智他ト云フ邊兒智他ハ此時已ニ成長シテ可憐ノ處女ナリ紅粉ヲ以テ飾ラサレヒ天ノ成セル麗質ハ玉ヲモ欺クヘカリケリ其ノ教育トスル所ハ羊牧ノ娘タル教育ニ過ギザレヒ天資聰明ニシテ姿容婉然才氣自ラ其心中ニ具リタレハ誰モ其ノ行狀ヲ視テ羊牧ノ女トハ思レズ國王ノ女トスルモ耻シカラズ見ヘニケリ

此時貌國ノ保王ハ一ノ太子アリ名ヲ普羅利世兒ト云ヘリ普太子ハ或

ル日此ノ羊牧ノ住家ノ邊ニ狩獵シ此娘ヲ見シニ娘ハ正ニ懷春ノ齡ニシテ丹花ノ臉豐ニ新月ノ眉秀テ溢ル、秋波ハ芙蓉ノ眸ニ在リ垂ル、雲髻ハ雪白ノ肌ヲ掩ヘリ纏腰ハ柳ノ如ク嬌態人ヲ惱殺シ朱唇半ハ笑テ皓齒微ニ現ル娟々トシテ情ヲ含ミ媚々トシテ力ナシ普太子ハ娘ノ仙姿冷艶ト其優美ナルヲ見テ忽チ懸戀ノ情ヲ生シ轉々斷腸ノ思ニ堪ヘス是レ天上ノ神女ニアラスンハ人間ノ仙女ナラント疑ヒ獨リ茫然トシテ魂飛ヒ体震ヘタリシカ終ニ名ヲ變シテドリクルスト稱シ身ヲ平人ノ如ク變ツシ屢々羊牧ノ家ヲ訪ヒヨケリ

保王ハ太子ノ屢々宮中ニ在ラサルヲ知リ大ニ愕キ竊ニ太子ノ所行ヲ探偵スル爲メニ其樞密ノ臣ヲ用ヒ太子ノ羊牧ノ處女ニ懸戀セルヲ知ルヲ得タリケレハ保王乃チ何事ヲカ爲ス下文ヲ視テ知ルベシ

山村塞々人語稀トシテ底事茅屋開酒宴ヲ羊牧ノ家ニハ羊毛ヲ切ルノ祝儀トシ

テ嬰應ヲ爲セリ此時一ノ粗服セル老人僕ヲ從ヘ羊牧ノ家ニ至レリ此二人ハ羊牧ト未ダ嘗テ面會セシヲナシト雖モ羊毛ヲ切ル祝儀タル嬰應ノ習トシテ何人ヲ論セス皆ナ其ノ席ニ列セシムルカ故ニ此二人モ共ニ内ニ入り席ニ列スルヲ許サレリ

今ヤ此ノ家ノ内ニハ愉快ノ色ト歡娛ノ聲ナラサルナシ只管膳ヲ列テ酒宴ノ豫備ヲ爲シツ、アリシ此ノ時多數ノ少年處女此家ノ前ノ綠樹中ニ踏舞シ又タ或ル少年ハ門前ノ商人ヨリ手袋人形等ヲ求メ居レリ頭ヲ廻シテ一方ヲ顧ミレバ此ノ如ク人々皆ナ混雜ノ様子ナル際ニ晉太子ト娘トハ靜ニ坐偶ニ居リ周圍ノ噪喧ナル歡娛ニ與ルヨリモ寧々互ニ親情ヲ談話スルヲ樂ムガ如クナリ

老人ハ甚々其ノ形ヲ窺シタレハ太子モ其ノ誰タルヲ知ルヲ能ハサリシナリ故ニ老人ハ之ニ便利ヲ得テ太子ト娘ノ談話ヲ聞カント欲シ

其ノ側ニ到リ娘ガ太子ト談話スルノ様子質朴ナレト自ラ風流閑雅ト
 趣キアルヲ視テ大ニ愕キ僕ニ向テ曰ケルハ此ノ娘ハ下賤ノ者ニ似ズ
 非常ニ美麗ナリ余ハ未ダ嘗テ此ノ如キ容色ヲ見ス其ノ言行モ亦タ其
 ノ容色ニ背カス此ノ家ニハ過分ナリト僕之ニ答テ曰ケルハ實ニ彼ノ
 娘ハ乳羊乳ヲ云フ中ノ女王ナリト老人乃チ羊牧ニ向ヒ曰ケルハ我カ
 真友ヨ願クハ今マ令娘ト談話スル所ノ美少年ハ何者ナルカヲ告ケラ
 レヨト羊牧答テ曰ケルハ彼ハ名ヲドリシルスト呼ヒ我カ娘ニ懸戀セ
 シトナシ云ヘリ實ニ彼モ娘モ情好互ニ親密ニシテ其情孰レカ優レル
 ナ知ラス若シ此ノ美少年我カ娘ヲ妻ラハ其ノ持參ニハ娘ノ夢想ダモ
 セサル品アラント夢想ダモセザル品トハ則チ娘ノ拾ハレタル時ニ得
 タル華飾ノ一部分ノ一ナリ蓋シ羊牧ハ彼ノ華飾ノ一部分ヲ賣却シ以
 テ羊ノ一群ヲ購求シ其餘ス所ノ華飾ヲハ盡ク秘藏シ娘ノ婚姻ノ持參

トナサント欲セシナリ

第四回 遊客何計即嚴父 忠臣不忘是故主

老人ハ乃チ太子ニ向ヒ曰ケルハ郎君ヨサテ郎君ノ心中ニハ何か宴酒ヨ
 リ郎君ノ思想ヲ奪フ者ノ滿ツルアルカ如シ昔シ余カ弱冠ノ時ニバ我
 カ懸情ヲ表スル爲メニ進物ヲ用ヒタリ然ルニ郎君ハ門前ノ商人ヲ拾
 テ願ミス郎君ノ情人ニ人形ノ進物モ爲サ、リシト太子ハ今マ我カ語レ
 ル老人ノ誰タルヲ知ラス答テ曰ケルハ老君ヨ此ノ娘ハ人形ナソノ如
 キ玩弄物ヲ好マス此ノ娘ガ迂生ヨリ望メル進物ハ我カ心中ニ封セラレ
 リト太子ハ乃チ娘ニ向テ曰ケルハ邊兒智他ヨ此ノ老君モ曾テ或人ヲ
 懸戀セシヨアリシ如シ請フ此ノ老君ノ前ニテ我カ言ヲ聞キ給ヘ此人
 老君モ亦タ我カ語ルヲ聞キ給ヘト太子ハ是ニ於テ娘ト婚姻ノ約束

其固ムル爲メコ其ノ證據人トシテ老人ニ依頼シ之ニ向テ曰ケルハ「願
 シハ我カ契約ヲ認メラレヨ」ト老人ハ乃モ其ノ形ヲ窺セル微服ヲ脱シ
 ツ、曰ケルハ「少年ヨ離線ヲ認メヨ」ト老人ハ則チ保王ニシテ僕ハ則チ加
 密老ナリ蓋シ保王ハ昔シ其ノ生命ヲ救ハレタル寵臣加密老ト評議シ
 二人竊ニ微服シテ羊牧ノ家ニ行キ太子ト邊兒智他ノ様子ヲ探偵セシナ
 リ保王ハ太子ノ此ノ如キ下賤ナル娘ト婚姻ノ契約ヲ結ヘルヲ痛シ
 非難シ娘ヲ羊ノ蠅ト云ヒ且ツ他ノ惡名ヲ呼テ之ヲ辱シメ若シ再ヒ太
 子ヲ其ノ家ニ入レバ必ス羊牧ト其ノ娘ヲ死刑ニ處セント云ヒ之ヲ脅カ
 シ大ニ怒テ羊牧ノ家ヲ去リ加密老ニ太子ヲ運レテ跡ヨリ來ル可キヲ
 命セリ
 保王已ニ去リケレハ娘邊兒智他ハ保王ノ罵言ニ由テ大ニ其精神ヲ刺
 激セラレ氣高キ本性ヲ發シテ曰ケルハ「縱ヒ吾曹ノ所行ヲ妨ケラル、

正論又公論眞
 有偉丈夫之氣
 象焉生長尋常
 牧者之手吐如
 此之壯語亦可
 謂奇矣
 保王託太子於
 加密老先歸故
 加密老得施機
 密之謀可謂好
 機會
 謀世間尋常之

ト雖モ妾ハ敢テ恐怖セザルナリ王ノ宮殿ニ光ルノ太陽ハ亦タ此ノ小
 屋ノ上ニモ光ルナリ妾ハ數々之ヲ王ニ語ラント欲セシナリト娘ハ愁
 然トシテ又テ語ヲ續テ太子ニ曰ケルハ「妾ハ此迄ノ夢モ悟メタレハ最
 早之ヲ惜マサルナリ郎君請フ妾ヲ去リ給ヘ妾ハ行テ獨リ泣カント欲
 ス」ト親切ナル加密老ハ深ク娘ノ言行ノ活潑ニシテ進退中度ナルヲ喜
 ヒ且ツ太子カ父君ノ命ニ從ヒ娘ヲ捨ツルヲ能ハサルマテニ懸懸セル
 ナ視テ乃チ兩人ト親シミ我カ心中ノ機密ヲ行ヒ以テ兩人ニ幸セント
 欲セリ
 加密老ハ久シキ前ヨリ己ニ其舊主思史利國ノ列王ノ實ニ其ノ罪ヲ痛
 悔セルヲ傳聞セリ且ツ加密老ハ實ニ保王ノ寵愛ヲ受ケ其恩澤ニ浴シ
 タレハ舊情亦タ忘レ難ク其ノ本國ニ販リ再ヒ舊主ニ見ヘンヲ切望
 シテ止マサリシ故ニ太子ト娘トニ語り共ニ思史利ノ朝廷ニ到ラハ列

事不如意者十
常七八加密老
此等規畫處置
彼是便宜得十
全真老世故人
情者。

列王眼光忽傾
注牧娘不獨爲
其容貌之酷肖
邊后此乃自然
之契合所謂天
誘其衷也。

王必ス喜テ兩人ヲ保護シ列王ノ周旋ニ由テ終ニハ保王ヨリ許可ヲ受
テ婚姻スルヲ得ヘキ由ヲ論セリ
太子ト娘ハ喜テ加密老ノ説諭ニ從フタリ加密老ハ脱走ノ準備ヲ爲シ
乃チ羊牧ヲモ思史利國ニ携ルヲ許セリ
羊牧ハ乃チ娘ノ華飾ト其ノ小兒ノ時ノ衣服ト其ノ上着ノ上ニ付ケラ
レタル紙ノ符トヲ持チ發足セリ

第五回 愁雲鎖眼半生悲 行人解愛一日談

此所ハ豪壯ナル宮殿ナリ高閣巍々トシテ高ク天ニ聳ヘ金屋燦々トシ
テ眼ヲ射ル外ニハ十万ノ臣下館舎ヲ構ヘテ王ノ威光ニ服シ内ニハ三
千ノ宮女王ノ寵恩ヲ望ム而シテ君王常ニ鬱々トシテ樂マズ喪首垢顔
宮中ニ閉居シ嬖臣寵姫媚ヲ呈スルモ之ヲ見ルニ慵ク只ク案ニ依テ經

ヲ讀ミ床ニ臥シテ返魂ノ術ナキヲ恨メリ然ルニ今日ハ宮殿平日ニ似
スシテ君王布衣ノ客三四人ト最モ懇ニ談話セリ是レ則チ加密老普太
子邊兒智他及ヒ羊牧カ列王ノ宮殿ニ到レルナリ列王ハ尙ホ邊后ト棄
テタル姫君ノ事ヲ悲ミ無聊遣ル方ナカリシカ喜テ加密老ニ面會シ太
子ニ親情ヲ表セリ然レモ太子ガ娘ヲ列王ニ示スニ及ヒ列王ノ眼光早
ク邊兒智他ニ注ギ一心皆チ娘ニ屬セリ列王ハ娘ト故邊后ト其容貌ノ
相似タルヲ視テ更ニ悲哀ヲ催シ我カ女兒モ之ヲ殘忍ニモ棄テ、殺
サスンハ此ノ如ク可憐ノ處女ナル可カリシニト曰テ獨リ嘆息シ又チ
太子ニ向テ曰ケルハ「我ハ太子ノ父君ト交際ヲ絶チ懇親ヲ失ヘリ實ニ
我カ尊嚴ニ再會センヲ欲スルノ心ハ我カ生命ヲ惜ムノ心ニ過ギタ
リト」
羊牧ハ列王ノ眼光娘ニ注キ甚々之ヲ憐レミ自ラモ姫君ヲ生シ幼少ノ

時ニ之ヲ棄テタリト云フヲ聞キ乃チ昔シ我カ娘ヲ拾ヒシ時ト其ノ棄テラレタル有様ト華飾等其ノ高貴ノ生レナルヲノ徵號トチ追想シテ娘ハ列王ノ失フタル姫君ナルヲチ断定セリ

姫君ハ昔シ棄テラル、時美麗ナル衣服ト華飾トチ以テ裝ハレリ蓋シ邊后ハ初メ獄中ヨリ姫君ヲ列王ニ贈レル時甚ク華ヤカニ之ヲ飾リダレバナリ且ツ暗痴ハ姫君ノ上着ニ紙ヲ附ケ其上ニ邊兒智他ト云ヘル名ヲ記シ曖昧ナル隱語ヲ以テ暗ニ其ノ門地ト不幸ナルヲトチ意味セリ

不幸ナル姫君ハ貌國ノ海濱ニ近キ山村ニ住居セル羊牧ニ拾ハレシナリ此ノ羊牧ハ仁心アリ姫君ヲ其ノ家ニ運レ行キシニ其ノ妻之ヲ懇ニ養育セリ然レモ此ノ温厚ナル羊牧モ貧苦ノ爲メニ逼ラレ竊ニ其ノ見出シタル姫君ノ美麗ナル華飾ヲ私セリ其ノ富ヲ致セル原因ヲ他人ニ

知ラレシヲ恐レ從來居住シタル保國ノ村落ヲ去リ他所ニ赴キ姫君ノ華飾ノ一部分ヲ賣却シテ以テ羊ノ一群ヲ購求シ富有ナル羊牧トナリ姫君ヲ其ノ女トシテ養育シケレバ姫君ハ自ラ羊牧ノ娘ニ非ルヲチ知ラサリシナリ

太子ト娘ト加密老ト保利奈ノ坐セル前ニテ羊牧ハ乃チ列王ニ娘ヲ拾フタル時ノ狀況ヲ語り且ツ熊ガ暗痴ヲ引キ裂キタル有様ヲ告ケ邊后ガ初メ姫君ヲ包ミタル華カナル上衣(ホーリ)ナハ尙ホ善ク之ヲ記憶セリ)ヲ出シテ列王ニ示シ又邊后カ姫君ノ頭上ニ着ケタル華飾ヲ出シ且ツ姫君ヲ棄ツル時ニ附ケタル紙ノ書物ヲ示セシニ保利奈ハ之ヲ視テ夫暗痴ノ手跡タルヲチ鑑定シ姫君ノ上衣ノ眞ナルヲチ證憑セリ今ヤ娘ハ則チ列王ノ姫君ナルヲ判然トシテ疑ヲ容レサルナリ然レモ臆此時ニ保利奈ノ心中ハ夫ノ死亡ヲ悲ミ王カ失フタル姫君ヲ見出サハ遺孽

カルベキコノ讒言ノ驗セルヲ喜ヒ喜憂交々争ヒシナラン列王ハ娘ハ
出カ姫君ナルコトヲ聞キ邊后ノ生存シテ此ノ姫君ヲ見サルヲ哀ミ良久
シク默然トシテ言ヲ發テスル能ハサリシカ只ク叫テ曰ケルハ嗚呼汝
ノ母ヨ嗚呼汝ノ母ト

大凶變レ吉大團圓

第六回

春風滿庭合歡花

保利奈ハ此ノ喜ハシケル濕リ勝チナル景色ヲ遮リ列王ニ向ヒ妾ハ近頃伊
太利國ノ彫刻名家ナルニコリヲローマノニ依頼シ一箇ノ肖像ヲ造レ
リ此ノ肖像ハ非常ニ善ク邊后ニ肖テ殆ト眞ニ逼レリ王若シ隣家ニ幸
臨セラレ之ヲ一覽アラハ乃チ之ヲ直ニ邊后ナリト思想セラルヘシト
云ヒケレバ列王ハ乃チ皆々ト共ニ保利奈ノ家ニ行ケリ此ノ時王ノ心
ハ我カ后ノ肖像ヲ見ント欲娘シノ心ハ我カ母ノ容貌ハ何如ナリシ

保利奈以邊后
之肖像請列王
臨幸奇案眞出
於意料之外矣

保利奈答辭之
巧妙不讓絕世
之彫刻者

カチ知ラント切望セリ
今ヤ保利奈カ此ノ有名ナル肖像ヲ隠セル幕ヲ引キ去ルヤ肖像善ク邊
后ニ似テ返魂香中夫人ヲ見ルニ優レリ王ノ悲哀之ヲ見タルカ爲メニ
反テ新ニ催シ來リ暫ラシノ間ハ沈黙シ无言ナリキ此時保利奈曰ケル
ハ我カ君ヨ沈黙セラレ給フカ更ニ御目ヲ愕サシ此肖像ハ邊后ニ似申
サズヤト王終ニ曰ケルハ我カ始メテ邊后ヲ妻リシ時邊后ハ正ニ此ノ
如キ容貌ヲ具ヘタリキ然レモ只ク怪シム保利奈ヨ邊后ハ當時此程ニ
關テ見ヘサリシト保利奈之ニ答テ曰ケルハ絶世ノ彫刻家ナレバ邊后
カ只ク生存シ給ワハ見ヘサセ給フ如キノ容貌ニ肖像ヲ造リ候是レゾ
名家ノ手練ニコソ主上陛下此ノ肖像ノ潑動スルコトモヤアルト疑ヒ給
フコト無キ爲メニ今マ此ノ幕ヲ撤シ去リ申サント列王曰ケルハ幕ヲ
撤シ去ル勿レ吾ハ寧ク死シタルヲ欲シケル加密老ヨ見ヨ卿ハ彼ノ肖

像ハ呼吸スルト思ハサルカ彼ノ眼ハ運轉スルガ如ク見ユト保利奈曰ケルハ「我カ君ヨ妾ハ此ノ幕ヲ撤シ去ラサル可カラズ君ヨ陛下ハ深ク感動シ給ヒ此ノ肖像ヲ活キタル者ト思ヒ給フ如ク奉見候」ト列王曰ケルハ「嗚呼保利奈ヨ朕ハ爾カ思フナリ彼ノ口ヨリ呼吸スルカ如ク覺ユ噫何物ノ彫刻名家ソ曾テ能ク呼吸ヲ造ルヤ誰モ朕ヲ笑フ勿レ朕ハ彼ノ口唇ヲ接吻セント欲スル也」ト保利奈曰ケルハ「我カ君ヨ陛下暫ク忍ヒ給ヘ彼ノ肖像ノ口唇ハ紅ヲ帶テ濕ヘリ是レ油畫ヲ用ヒタルニテ候陛下若シ之ニ接吻シ給ハ油ヲ以テ玉体ヲ汚サン今ヤ此ノ幕ヲ撤シ去リ申サン」ト列王曰ケルハ「否トヨ二十年間モ之ヲ撤シ去ル勿レ」ト娘ハ此時マテ默然トシテ其ノ母ノ絶世ノ容貌ヲ感服シ眺メツ、跪キテリタルガヤガテ曰ケルハ「妾ハ親シキ母ヲ眺メツ、此處ニ長ク居ラントゾ思フ」ト保利奈乃チ列王ニ曰ケルハ「暫ク此ノ喜ヲ忍ヒ給ヘ今ヤ幕ヲ

撤シ去リ更ニ陛下ヲ驚シ奉ラン妾ハ此ノ肖像ヲシテ活動セシメン此ノ肖像ハ彼ノ臺上ヨリ下リ其ノ手ヲ以テ陛下ヲ抱カシ然ル時ハ恐クハ陛下妾ヲ以テ魔法ヲ使ヒタルモノト爲シ給ハン妾ハ決シテ魔法ヲ使フモノニハ候ハスト王ハ愕テ曰ケルハ「汝ガ彼ノ肖像ニ何ヲ爲サシムルモ朕ハ喜テ之ヲ眺メン汝ガ彼ノ肖像ニ何ヲ曰ハシムルモ朕ハ喜テ以テ聞カン彼ノ肖像ヲシテ活動セシムルヲ得ハ之ヲメ言ハシムルモ亦タ易カルベシト保利奈ハ是ニ於テ兼テ合圖ノ緩漫ニシテ嚴肅ナル音樂ヲ奏セシメケレバ不思議ニモ肖像臺ヨリ下リ列王ノ頸ヲ抱ケリ此ヨリ肖像言ヲ發シテ列王ト姫君ノ幸ヲ祈レリ肖像カ列王ノ頸ヲ抱キ列王ト姫君ノ幸ヲ祈リシハ怪シムニ足ラザルナリ蓋シ此ノ肖像ハ實ニ皇后ノ生存スルナリケリ保利奈ハ初僞ヲ皇后ヲ死セリト曰フテ列王ニ告ケ以テ皇后ノ生命ヲ

此足以觀邊后
貞烈之勁操矣。

全篇大主腦却
在於茲矣。讀至
此恰似經互寒
肅殺之候而至
盛春觀百花之
爛熳。聞禽鳥之
和鳴。

事端本起於列
王之再會保王。
遂釀生大禍。契
潤數年。至此再
來思史利尋舊
交結兩國之好。
結構巧妙。遙應
篇首所謂常山
之蛇勢。

救ヒシナリ爾後邊后ハ竊ニ保利奈ト双ヒ棲ニ姫君ノ見出サル、マデ
ハ列王ヲソ其ノ生存セルコトヲ知ラシメス是レ邊后ハ列王ノ己ヲ殘忍
ニセシコトヲハ怨ミサレド列王ノ姫君ヲ棄テタルコトヲ憾ミタレバ也今
ヤ死シクル邊后モ世ニ出テ棄テラレタル君モ見出サレケレバ久シ
ク悲哀シタル列王モ其ノ喜ニ堪ヘサリシナリ
故ニ今ハ祝儀情話ノミグアリキ今ヤ列王ト邊后ハ太子ノ姫君ニ懸戀
セルヲ喜ヒ太子ニ深ク之ヲ謝シ又タ羊牧ガ姫君ノ生命ヲ救フタルコ
ト喜ヒ深ク之ヲ愛セリ加密老ト保利奈ハ其ノ忠誠ヲ盡セシ甲斐アリ
テ此ノ如キ好結果ニ至レルヲ視テ亦タ喜ニ堪ヘサリキ
天此ノ思ヒカケナキ喜ヲノ滿盈セシムルヲ欲スルニヤ恰モ好シ此時
保王モ亦タ思史利ニ來リ列王ノ宮殿ニ入り來レリ
保王ハ初メ加密老ト太子トノ行衛ヲ失ヒ加密老ノ思史利ニ歸ラント

スル心ヲ知リケレバ急ニ之ヲ尋テ列王ノ最幸ナル時ニ宮殿ニ列着セ
シナリ
保王モ此ノ喜ニ與リ我カ嘗テ列王ヨリ受ケタル猜忌ヲ恕シ互ニ舊ノ
如ク親愛シ太子ト姫君トノ婚姻ヲ許シ羊牧ノ娘モ今ヤ思史利王ノ嫡
女トナリ思貌兩國互ニ永ク晋秦ノ好ヲ結ヘリ
久シク不幸ナリシ邊后ノ叔德此ノ如キ好結果ヲ得テ爾來數年間列王
ト双棲シ鴛鴦ノ契ヲ全フシ幸ナル母福ナル妻トナリキ
回天君士評 榮枯在手。打爲話柄。
東海學人評 列王纏綿之情。酷肖玄宗西宮之愁苦。
又曰 邊后之貞操。固異大真之便佞。然邊后再得列王
之歡心。契合如故。而大真不啻不能永侍玄宗。終
取縊殺之禍。乃知天道果是也。

迂宙生評

翻譯之妙。止于寫原文之意。或曰。翻譯。不宜拘泥原文。只尙快活流暢易讀而已。余曰。是不知翻譯之爲何物者之論耳。夫翻譯。猶畫也。山川人物。描寫逼眞。則畫之妙盡矣。不宜增減實景也。近來世間翻譯者。動則以私意。忘刪削原文難解之處。而恣加增補。以僞亂眞。杜撰之弊。不可不規正也。菟野史。翻譯本書。最務存原意。不苟一言一句。蓋世間翻譯者。項門之一針也。其苦心可思矣。

冬物語終

因果物語

第一回

君侯弛法埃篤國
攝官專權維也城

昔シ埃斯篤利亞國ノ都城維也奈ニ寛仁大度ノ君侯政ヲ治メタリシカ其寛大ノ餘リ人民法律ヲ犯スモノアルモ君侯ハ敢テ之ヲ罰セサリシ特ニ當時一ノ法律アリ君侯ハ其即位以來此法律ヲ實行セサリシ故ニ人民ハ殆ト其法律ノアルヲ忘却スルニ至レリ此法律ハ則チ己ノ妻ニアラサル婦人ト共ニ住居スルノ男子ヲハ盡シ死刑ニ處スルヲ定メナリ此法律ハ君侯ノ寛太ナルガ爲メニ之ヲ守ルモノナク婚姻ノ聖法モ之カ爲メニ亂レ維也奈ノ都城ニ於ケル父母毎日君侯ニ其娘カ男子ノ爲メニ誘引セラレ男子ト共ニ住居セルヲ訴ヘリ君侯ハ其人民中ニ此ノ如キ惡習ノ增長スルヲ視テ之ヲ嘆キシカ今マ

テ寛大ナリテ此ノ法律ヲ犯スモノヲ宥恕シタリシニ今ヤ俄カニ嚴刻
 ナリテ之ヲ正サントスレバ其ノ改革ノ爲メニ人民ニ不平ヲ生シ君侯
 ナリテ暴君ト爲シテ怨望スルモノアラソトテ恐レリ無事ニ此ノ惡習
 ナリテ改革スルニハ君侯暫ク此國ヲ去リ他人ヲ以テ其全權ヲ有セル代理
 ト爲シ犯姦律ヲ充分ニ實行セシムルニ若クハナシ然ル時ハ君侯ノ身
 ニ深刻ノ怨ヲ受ケスシテ法律ヲ正ス可ト得ヘキナリ
 當時維也奈ノ都城ニ於テ其品行ノ嚴肅端正ナルカ故ニ聖人トシテ稱
 揚セラレ、人アリ其ノ名ヲ庵是郎ト云フ此ノ聖人ハ乃チ君侯ノ爲メ
 ニ其ノ不在中其全權代理トシテ撰舉セラレリ君侯ハ此聖人ヲ撰舉ス
 ルニ當リ之ヲ其ノ樞密ノ謀臣榮斯加留斯公ニ議ケレハ榮公ハ喜テ之
 ヲ贊成シケルハ若シ維也奈ニ於テ此ノ如キ榮譽ト重任トヲ受ルニ堪
 ヘタルモノアラハ其レ則チ庵是郎公ナリト

當庵是郎代職
 之始。忽生一獄。
 此獄終占領此
 編奇譚之全局
 矣。

今ヤ君侯ハ保倫國ニ趣クト稱シテ維也奈ヲ出立シ庵是郎ヲ其不在
 中代理トシテ充分ニ威權ヲ用ヒシメリ然レヒ君侯ハ公ニハ保倫ニ行
 クト爲シテ半途ヨリ僧侶ノ裝ヲ爲シテ竊ニ維也奈ニ歸リ彼ノ聖人然
 タル庵是郎ノ品行ヲ人知レス探偵セリ庵是郎カ君侯ノ全權代理ナル
 顯職ヲ與ヘラレタル時頃ニ偶々苦郎智ト云ヘル貴介公子或ル年少ノ
 處女ヲ誘引セリ苦郎智ハ其罰トシテ新全權代理庵是郎ノ命ニ因リ捕
 縛セラレ獄ニ下サレ久シキ間忘却サレタル舊犯姦律ノ爲メニ死刑ノ
 宣告ヲ受ケニケル此時ニ當リ人々美少年苦郎智ノ一命ノ赦サレン
 トヲ望ミ皆ナ之カ爲メニ手ニ汗ヲ握リケリ特ニ善良ナル老人榮公ハ
 之カ爲メニ周旋シ苦郎智ノ一命ヲ救ハント欲シテ曰ケルハ嗚呼我カ
 今マ助ケマシ欲シキ美少年ノ父ハ德行ノ人ナリ願クハ彼ノ德行ノ父
 ノ餘光ニ由リ此ノ少年ノ罪ヲ免サレント然レヒ庵是郎ハ之ヲ肯

セスシテ曰ケルハ「吾曹ハ法律ヲ以テ案山子ト爲スヘカラス夫レ人民
已ニ法律ニ慣レテ之ヲ無害ノモノト視做シテ安ンシ之ヲ以テ其ノ止
マリ木ト爲シ小シモ之ヲ恐レサルニ至ルマテハ法律ヲ以テ鳥ヲ脅ス
爲メニ設ケタル案山子ト爲スヘカラス嗚呼君ヨ彼ノ少年ハ死セザル
ヘカラズ」ト

苦郎智ノ親友留子於ハ苦郎智ノ罪ヲ得テ獄ニ下ルヲ聞キ大ニ驚キ之
ヲ憐レミ獄ニ趣キ之ヲ訪ヘリ苦郎智之ニ語りケルハ「留君ヨ願シハ吾
ガ爲メニ我カ妹愛差別兒ノ所ニ行キ我カ一命ノ危キヲ彼ノ女ニ告ケ
知ラセ其ノ嚴刻ナル全權代理殿下ニ至リ之ト親シマントテ依頼セラ
レントテ彼ノ女ハ今日聖クレール寺ニ入り尼ト爲ラントセリ願クハ
彼ノ女ニ庵是郎ノ家ニ行クト命セラレントテ
彼ノ女若シ庵是郎ノ家ニ行キ我カ一命ヲ請ハ我カ一命ノ救ハレント

古言之。觀子不
如親。余謂觀妹
不如兄。

ノ望多シ彼ツ女ハ其談話ニ巧ミアリ能ク人心ヲ感動セシム且ツ其ノ
年少ノ悲哀ニ於テ无言ノ間ニ自ラ男子ノ心ヲ動スノ語アリト

第二回
捨身處女心自清
告急親友情偏切

苦郎智ノ妹愛差別兒ハ其兄ノ談ノ如ク恰モ此日聖クレール寺ニ入り
尼トナルノ準備ヲ爲シ其覆面ノ薄絹ヲ撤スルト志ニシテ愛差ハ其
寺院ノ尼ニ其寺院ノ規則ヲ尋テツ、アリシ恰モ此時留子於ノ訪門ノ
聲聞ヘリ留子於ハ爾時此寺院ニ入りテ曰ケルハ「此所ノ平安ナラント
テ祈ル」ト愛差曰ケルハ「只タ今マ言ヒシ人ハ誰ナルカ」ト尼答テ曰ケル
ハ「是レ男子ノ音ナリ温良ナル愛女ヨ彼ニ行キ其用事ヲ問ヒ玉ヘ卿ハ
之ヲ問フト得レヒ妾ハ之ヲ問フト能ハス卿モ若シ己ニ覆面ノ薄絹
ヲ撤シ去ルノ後ナレハ尼長ノ目前ニアラサレハ男子ト言フト能ハス

然ル時ニハ男子ト言フニ卿ノ面ヲ示スヘカラス若シ面ヲ示セハ言フ可
 ラサルナリト愛差曰ケルハ「尼公ヨ尙ホ他ニ免許ハアラサルカ」ト尼答
 テ曰ケルハ「是レ己ニ充分ニ大ナル免許ニアラスヤト愛差答テ曰ケル
 ハ「是レ實ニ卿ノ言フ如ク充分ニ大ナル免許ナリ妾ハ尙ホ他ノ免許ヲ
 願フニアラス寧ロ聖クレールノ徒タル姉妹此ノ寺院ニ入り尼ト爲レ
 ル女盟ヲ云フナリ」ニ尙ホ一層嚴格ナル規律ヲ望ムカ故ニ然カ申セシ
 ナリト

又マ留子於ノ訪フ音聞ヘケレバ尼乃チ曰ケルハ「彼ハ復タ呼ヘリ願クハ
 彼ニ答ヘヨ」ト愛差ハ乃チ留子於ノ方ニ趣キ其祝聲ニ答テ曰ケルハ「平安
 ト榮達トアレ呼ヘル人ハ誰ナルヤ」ト此時留子於ハ乃チ愛差ノ方ニ尊敬
 ナテ近ツキ曰ケルハ嗚呼處女ヨ卿ノ頬ノ上薔薇色ハ卿ノ處女ナルヲチ
 證ス願クハ卿吾チ此寺院ノ尼ト爲ラントセル不幸ナル苦郎智ノ妹ナル

愛差ニ面會セシメノヲト愛差ハ之ヲ聞キ大ニ愕テ曰ケルハ「不幸ナル
 苦郎智トハ何故ツヤ妾ハ則チ愛差ニシテ苦郎智ノ妹ナレバ其理由ヲ語
 ラレヨ」ト留子於答テ曰ケルハ「婉麗温良ノ令娘ヨ令兄苦郎智ハ吾ニ依
 賴シ懇懇チ卿ニ呈ス彼ハ今ヤ獄裏ニアリ」ト愛差曰ケルハ「悲シイカナ
 是レ將タ何ノ爲メナルゾ」ト是ニ於テ留子於ハ乃チ苦郎智カ年少ノ處
 女ヲ誘引セシカ故ニ獄ニ下サレタルヲチ愛差ニ語リケレバ愛差嘆シ
 テ曰ケルハ「噫妾ハ恐ル彼ノ誘引セラレタル處女ハ妾ノ從妹柔悒榮篤
 ナルヲチト元來柔悒ト愛差トハ血縁ノ親アルニアラサレバ其幼少ノ
 時ヨリ共ニ學校ノ朋友タリシカ故ニ今尙ホ其ノ舊交ヲ記シ互ニ相呼
 テ從妹ト云ヘリ愛差ハ竊ニ處女柔悒カ兄苦郎智ニ懇戀セシヲチ知ル
 カ故ニ處女ノ愛情ヨリ終ニ苦郎智ノ爲メニ誘引セラレ、トノ罪ニ陷
 レルヲ恐レタルナリ此時留子於之ニ答テ「戀ノ相手ハ乃チ彼ノ處女ナ

リト愛差曰ケルハ然ラハ何故ニ之ヲシテ婚姻セシメサルト留子於ハ
 乃チ之ニ答テ苦郎智ハ喜テ其情婦柔惻ト婚姻スヘキナレト全權代理
 庵是郎已ニ此罪ニ因リ死刑ノ宣告ヲ盲渡セリト云ヒ又々語ヲ續テ曰
 ケルハ令兄ハ阿娘カ愛敬ヲ以テ庵是郎ノ心ヲ動スノ嘆願ヲ爲シ恩免
 ナ得ルニアラズンバ死刑ニ處セラルベシ吾ハ令兄ノ依頼ニ因リ阿娘
 ニ此事ヲ請ハンガ爲メニ此處ニ來レリ噫惘然ナル令兄ヲ助ケ玉ヘト
 愛差曰ケルハ妾ハ何ノ能アリテカ兄ヲ助クルヲ得ベケンヤ妾ハ庵
 是郎ノ心ヲ動ズノオナシト自ラ思フナリト留子於曰ケルハ疑ハ事ノ
 害ナリ吾曹カ得ヘキ利益モ之ヲ求ムルヲ疑フニ因テ失フヲアリ只
 タ速ニ庵是郎ノ所ニ行クヘシ男子ナルモノハ阿娘ノ跪キ泣テ嘆願ス
 ルヲ視ハ喜テ恩ヲ賜フヲ神ノ如シト愛差曰ケルハ妾ハ先ツ妾カ庵是
 郎ノ心ヲ動スヲ能スルヤ否ヤヲ試ムヘシ然レト妾ハ尙ホ暫ク此所

救死之事自不
 得不切迫。

ニ留リ尼長ニ此事情ヲ告ケ然ル後チニ庵是郎ノ所ニ行クベシ願クハ
 愚兄苦郎智ニ懇勸ヲ通セラレシテ妾ハ今夕夙ニ妾ノ方便ノ成ルヤ
 否ヤヲ愚兄ニ告ケ知スベシト

第三回
 賣恩偽聖逞姦險
 憤辱淑女全苦節

愛差ハ今ヤ急ニ庵是郎ノ住居セル宮殿ニ趣キ庵是郎ノ前ニ跪キテ曰
 ケルハ敢テ殿下ノ尊嚴ヲ汚ス多罪自ラ謝スル所ヲ知ラズ妾ハ嘆願ス
 ルカ爲メニ推參セリト庵是郎曰ケルハ諾汝ノ嘆願スルハ何事ヅヤト
 是ニ於テ愛差ハ最モ人心ヲ感動セシムルノ語ヲ以テ兄ノ一命ヲ救助セ
 ラレシヲ嘆願セリ然レト庵是郎曰ケレハ阿娘ヨ今マハ到底乃兄ヲ
 救フヲ能ハス乃兄ハ已ニ死刑ノ宣告ヲ受ケタルガ故ニ必スヤ死セサル
 ヘカラズト愛差曰ケルハ噫正シキ律ナレト亦々嚴刻ニ過ギスヤ然ラ

留子於有膽量。
有懇情。不負苦。
郎智之知己者。

有所感激。雖婦
人亦能吐此壯
語。

ハ愚兄ハ已ニ浮世ノ人ニアラス殿下ノ榮光ヲ祈ルノミト
愛差ハ此ノ語ヲ爲シツ、己ニ此ノ宮殿ヲ去ラントセシガ愛差ト共ニ
此ノ宮殿ニ來リタル留子於之ヲ止メテ曰ケルハ「左様ニ容易ニ之ヲ見
捨ツヘカラズ請フ再ヒ全權代理ノ下ニ至リ跪キ其服ヲ握リ袖ニ縫リ
テ哀願スヘシ卿ハ餘リノ無情ナリ卿ハ一本ノ針ヲ要スル時ニモ其ノ
要求ノ淡泊之ニ過キサルヘシ」ト是ニ於テ愛差ハ又タ全權代理ノ下ニ
行キ跪キ其恩典ヲ嘆願シケレハ庵是郎曰ケルハ「否トヨ彼レハ已ニ死
刑ノ宣告ヲ受ケリ」ト愛差ハ之ヲ聞テ「サテハ事後レシカ何故ソ一言發
スルモ之ヲ取消ス」ト能ハサルカ殿下願クハ少シク妾ノ申ス「心ヲ
留メラレ」ト夫レ縉紳ノ華飾モ君王ノ高冠モ代理ノ節刀モ將官ノ
嚴杖モ判官ノ禮服モ恩惠ニ比スレハ其徳ノ半ニモ及サルナリ」ト庵是
郎曰ケルハ「願クハ此所ヲ去レ」ト愛差ハ尙ホ嘆願シテ止マス曰ケルハ

「若シ地ヲ代ヘテ愚兄殿下ト爲リ殿下愚兄トナラハ殿下豈ニ其一命ノ
赦ルサル、」ト欲セサルカ此ノ時ニ當リ愚兄ハ殿下ノ如ク嚴刻ニ法
ヲ正サ、サルベシ地ヲ代ヘテ妾ハ殿下ノ權威ヲ握リ殿下ハ妾ノ如ク
ナラハ妾ハ此ノ如キ嚴刻ノ處置ヲハ爲サ、ルベシ妾ハ今マ殿下ニ判
官ノ何如ナルカト囚人ノ何如ナルカヲ告ケ申サン」ト庵是郎曰ケルハ
「阿娘ヨ請フ怨望スル勿レ乃兄ヲ死刑ニ處スルモノハ法律ニシテ余ニ
アラサルナリ縱ヒ我カ親戚ナルモ我カ兄第ナルモ又タ我カ實子ナル
モ此罪ヲ犯セハ死刑ニ處セサルヘカラス乃兄ハ明朝死刑ヲ被ムル」
ト免レス」ト愛差曰ケルハ「明朝トハ餘リニ急ナラスヤ願クハ彼レヲ助
ケ玉ヘ願クハ彼レヲ助ケ玉ヘ彼レハ未タ死出ノ準備ヲ爲カ、吾曹ノ
厨ニ於テスラ其時ニアテサレバ漫ニ家鳥ヲ殺サス吾曹ハ我カ口腹ノ
爲メニ務ムルスラ夫レ此ノ如クナレバ天帝ニ務ムル」ト何ソ之ニ劣ル

此穿人情之言
 矣。愛差能投機
 會發此言。嚴刻
 庵是郎焉得不
 動心。
 鐵腸石心遂爲
 情慾熱所溶解
 女色之移人。眞
 出意料之外。有
 此一段。以織成
 奇譚之局矣。

ヘケンヤ嗚呼聖賢ノ殿下ヨ愚兄ハ實ニ罪ヲ犯シタリトハ雖モ誰レモ
 之カ爲メニ死セシモノアルニアラス世間此罪ヲ犯スモノ少カラズ殿
 下ハ則チ初メテ之ニ死刑ノ宣告ヲ言渡スノ人ニシテ愚兄ハ初メテ此
 ノ刑ヲ受クルノ人ナリ嗚呼明公殿下ヨ願クハ殿下ノ心中ニ問ヒ愚兄
 ノ爲セシ如キ罪ヲ知レルカヲ質シ玉ヘ若シ夫レ殿下ノ心愚兄ノ爲セ
 ル如キノ罪ニ染メルヲ自認スレハ此心ヲシテ愚兄ヲ死刑ニ處スル
 ノ念ヲ發セシムルコト勿レト
 愛差ノ今マ述ヘタル言葉ハ以前ニ述ヘタル言葉ヨリモ大ニ庵是郎ノ心
 チ動かセリ其理由ヲ索ヌルニ庵是郎ハ此時心中竊ニ愛差ノ容姿ヲ見
 染メ情欲熾ニ燃ヘ苦郎智ノ如ク不正ノ戀ヲ發シ姦淫ノ心ヲ催セリ今
 ヤ其良心肉慾ト戰ヒ乃チ愛差ヲ避ケテ室ニ入ラントセリ然レモ愛差
 ハ之ヲ呼返シテ曰ケルハ温良ナル殿下ヨ願クハ願ミテ妾カ殿下ニ賄

此不汚顯官之
 賄賂也然似違
 庵公臆算。

シトスルヲ聞キ玉ヘ温良ノ殿下ヨ願クハ願ミ玉ヘト此時庵是郎ハ愛
 差カ賄賂ヲ呈セントスルヲ聞キ愕然トシテ曰ケルハ何ヲ以テ吾ニ賄
 フヘキカト愛差曰ケルハ唯々上帝ニ祈リ上帝ガ殿下ニ恩典ヲ賜ハン
 トチ請ヒ以テ殿下ニ賄フナリ則チ財產寶石ハ之ヲ好ムノ人ニハ貴ク
 レモ之ヲ好サル人ニハ其ノ價ナキカ故ニ之ヲ以テ殿下ニ賄ハス只タ
 朝夕上帝ニ祈禱シ之ヲ以テ殿下ニ賄フナリ浮世ノ事ニ少シモ懸念セ
 スシテ專ラ上帝ノ爲メニ務ムル處女ノ祈禱ヲ以テ殿下ニ賄フナリ庵
 是郎曰ケルハ諾明朝弊屋ニ來ルベシト
 愛差ハ此ノ如クシテ僅ニ其兄ノ生命ノ猶豫ト再ヒ庵是郎ニ訴ルコトノ
 許可トチ得テ終ニハ庵是郎ノ嚴刻ナル性質ヲ屈服シセメシコトノ望ミ
 チ懷キ喜テ宮殿ヲ去レリ其宮殿ヲ去ルニ當リ庵是郎ニ曰ケルハ殿下
 ノ榮譽ヲ祈ル殿下ノ榮譽ヲ祈ルト庵是郎ハ愛差ガ今マ之ヲ言ヘルヲ聞

キ獨リ其心中ニ曰ケルハ「^{アイン}亞孟吾ハ爾ト爾ノ榮譽ヲ汚サ、ランコチ欲
 ス」ト庵公ハ此時俄カニ其ノ心中ノ惡念ヲ顧ミ愕然トシテ曰ケルハ「是
 レ何事ツ是レ何事ツ吾ハ彼女ニ惡戀シテ彼女ノ再ヒ言フチ聞キ彼女
 ノ秋波ヲ横ヘル眸ヲ眺メント欲セシカ是レ將々何事ノ夢想ヅヤ噫彼
 女ハ聖人ヲ捕ユルノ「ワナ」ニテアリキ彼女ハ人間ノ仇ナルカナ何如ナ
 ル淫婦ガ吾カ膚ニ袒裼裸裎スルモ嘗テ吾カ情欲ヲ動セシコナカリシ
 ニ今マ此ノ節婦ノ爲メニ吾心柔軟ニシテ綿ノ如シ今マト云フ今マテ
 男子ノ戀情ヲ聞ケハ吾ハ之ニ愕キ之ヲ笑ヒ啣リタリシニ今マ吾身親
 フ此ノ如キハ何事ヅヤ」ト
 庵是郎ノ心中ニハ此ノ不正ノ情欲催シケレバ其良心情欲ト爭戰シ此
 夜之カ爲メニ死刑ノ宣告ヲ被リテ獄裏ニ在ル所ノ囚人苦郎智ヨリモ
 心ヲ惱マセリ却テ説ク苦郎智ハ此温良ナル僧侶ノ見舞ヲ受ケリ此ノ

僧侶ハ苦郎智ニ悔悟ト靜心トヲ教ヘ天國ニ至ルノ道ヲ述ヘ懇切ヲ盡
 セリ然ルニ全權代理庵是郎ハ心中ニ疑惑シテ決セス良心ノ爲メニ其
 罪ヲ責メラレ苦心言ハン方ナク今マハ愛差ヲ誘引シテ其名譽ト德行
 トヲ汚サント欲シ今マハ此ノ如キ恐ロシキ未發ノ罪ヲ悔悟シ痛悔憂
 懼セシニ終ニ其ノ惡念其本良ニ勝テ先キニハ愛差ノ賄賂ヲ聞テ驚キ
 タリシ聖人モ今ハ愛差ノ否ミ難キ程ノ高貴ナル賄賂其親兄ノ生命ヲ
 救助スルコトノ賄賂ヲ以テ此ノ處女ヲ誘引セント欲セリ

明朝ニ至リ愛差ハ復々宮殿ニ來リケレハ庵是郎ハ乃チ愛差ニ一人ニ
 テ其目前ニ出ルコトヲ命セリ是ニ於テ愛差ハ一人ニテ庵是郎ノ前ニ出
 ケレバ庵是郎ハ愛差ニ向ヒ卿若シ吾カ爲メニ節ヲ折リ彼ノ柔惻カ令
 兄ト爲セルカ如ク我カ意ニ從ハ、令兄ノ一命ヲ赦ルスヘシト云ヒ又
 タ曰ケルハ「何ナレバ愛差ヨ吾ハ卿ニ戀慕スレバナリ」ト愛差ハ大ニ驚キ

鉄腸變爲鉄面
 皮矣。

曰ケルハ「愚兄ハ此ク柔悃ニ戀慕セシガ故ニ殿下彼ヲ死刑ニ處セントスルニアラスヤ」ト庵是郎曰ケルハ「阿娘ヨ卿若シ夜間竊ニ吾カ所ニ至ルヲ柔悃カ夜間竊ニ父ノ家ヲ脱シテ苦郎智ニ密會セシ如クナラハ吾乃チ苦郎智ノ死刑ヲ免ルスベシ」ト

愛差一身負擔
救兄死之事且
欲全貞節苦心
甚矣

愛差ハ此ノ言葉ヲ聞キサテハ庵是郎ハ我カ兄ヲ死刑ニ處セシ所以ノ犯罪ニ我ヲ誘引セントスルナルベシト曉リ大ニ驚キ曰ケルハ「妾ハ我カ身ヲ思フ如ク愚兄ノ身ヲ思フナリ妾若シ愚兄ニ代テ死刑ヲ被ルヘキカ鞭答ニ甘スルヲ猶ホ寶玉ノ如ク死ヲ視ルヲ猶ホ平素嗜好セル温牀ノ如シ然レモ尚ホ終ニ殿下ノ今マ命セル恥辱ヲ受クルヲ能ハサルナリ」ト愛差ハ語ヲ續テ庵是郎ノ言葉ハ只タ我カ徳操ヲ試ムル爲メノ戯レナランヲ望ムト曰ケレバ庵是郎少シモ憚ル色ナク曰ケルハ「我カ言語ハ實ニ我カ懷ヲ述フルナリ我カ面目ニ因テ之ヲ信スベシ」ト愛

滿腔悲憤

庵公其人而發
此悖言爲愛差
以威力可脅從
者耶

差ハ今マ庵是郎ガ此ノ如キ恥ヘキ心事ヲ言フ爲メニ面目ナル語ヲ用ユルヲ聞キ心中大ニ怒リテ發シ曰ケルハ「噫信スルニ足ラサル面目カナ惡逆ノ志カナ庵是郎公ヨ妾ハ今マ殿下ノ曰ケル事ヲ悉ク世間ニ告ケ知ラスベシ若シ今マ直チニ愚兄ノ死刑ヲ恕スルヲ調印ヲ爲サスンバ妾ハ將ニ殿下ノ人トナリテ公布セントス」ト庵是郎ハ更ニ屈スル色ナク曰ケルハ「愛差ヨ誰カ汝ノ言ヲ信ズベキ我カ潔白ノ名譽我カ品行ノ嚴肅我カ自ラ汝ノ言ヲ否トスルノ辨論ハ正ニ汝ノ哀願ヲ破ルニ足ルベシ宜シク我カ意ニ從テ乃兄ノ一命ヲ救フヘシ否スンバ乃兄ハ明朝死刑ニ處セラルベシ汝ハ須ク汝ノ言ント欲スルヲ世間ニ告クベシ我カ偽証ハ都テ汝ノ眞言ヲ壓倒スルニ足レリ故ニ汝ノ我カ意ニ從フヤ否ヤチ明朝我ニ答フベシ」ト愛差ハ之ヲ聞キ大ニ嘆キ「噫妾ハ誰ニカ告懇スベキ此ノ事情ヲ述ルモ誰カ妾ノ言葉ヲ信スヘキ」ト言ヒツ

、兄ノ囚トナレル恐ロシキ獄ニ趣ムケリ恰モ好シ愛差獄ニ至レル時
兄ハ正ニ僧侶ト談話シナレリ蓋シ此ノ僧侶ハ人品賤シカラス懇切ニ
シテ彘キニ桑悝ノ所ニ行キ今マ苦郎智ノ獄ニ來リ比ノ兩罪人ヲ説諭
シテ其罪ヲ悔悟セシメリ特ニ不幸ナル柔悝ハ涙ヲ流シ喜テ苦郎智ノ
誘引ニ應セシ故ニ却テ苦郎智ヨリ重罪ナルヲ懺悔シ眞實ニ其心ヲ
痛メリ

第四回 良妹戶外告訣別
聖僧獄中論必死

愛差ハ兄ノ獄ノ戶外ニ至リ曰ケルハ「平安ト上帝ノ惠ト懇親ト此室ニ
アラソト祈ル」ト此特ニ僧侶曰ケルハ「其所ニ居ルハ何人ソヤ請フ内
ニ入り玉ヘ阿娘ノ祈ノ善良ナル宜シク懇待ヲ受クヘキモノナリ」ト
差曰ケルハ「妾ノ望ム所ハ苦郎智ト一ニ言ヲ交ユルヲナリ」ト

是ニ於テ僧侶ハ乃チ兩人ヲ跡ニノコシ此ノ獄ノ委任ヲ受タケル守人
ニ依頼シ兩人ノ談話ヲ立チ聞キスルヲ得ルノ所ニ隠レリ此時苦郎
智曰ケルハ「妹ヤ何カ愉快ノ事ナキヤ」ト是ニ於テ愛差兄ニ明朝死刑ヲ
受クヘキカ故ニ死ノ準備ヲ爲サ、ルハカラサルヲ告ケ、レハ苦郎
智愁然トシテ曰ケルハ「之ヲ救フノ方便アラザルヤ」ト愛差憮然トシテ曰
ケルハ「然リ阿兄ヨ之ヲ救フノ方法アリ然レバ阿兄若シ之ヲ承諾セハ
阿兄ノ面目ヲ汚シ長ク阿兄ノ耻辱ヲノコサン」ト苦郎智茫然トシテ曰
ケルハ「我ニ其所以ヲ語ルベシ」愛差憮然トシテ答テ曰ケルハ「妾ハ恐ル阿兄
生命ヲ惜ミ永遠ノ面目ヨリモ僅ニ六七春秋ノ餘命ヲ欲スルヲ妾ハ
之ヲ恐テ震戦ニ堪ヘサルナリ阿兄ハ能ク死スルヲ得ルヤ死ハ實ニ
恐ルヘキモノナリ蟻蝮ト雖モ其死ニ臨ミ苦痛ヲ覺ユルヲ猶ホ偉丈夫
ノコトシ」ト苦郎智色ヲ正シテ曰ケルハ「卿ハ何故ニ此ノ如ク吾ヲ辱シ

愛差之箴言。偉
丈夫亦爲雌若。

ムルヤ余若シ死スヘクンハ之ニ甘ニスルヲ花婦ノ如ク喜テ之ヲ抱カン
ト欲スルナリト愛差頻リニ嗟嘆シ慨然トシテ曰ケルハ「阿兄ヨ良クコ
ソ言ハレタリ父君ノ靈魂モ之ヲ稱贊シ玉ハン阿兄ハ必ス死セサルヘカ
ス請フ之ヲ思ヒ玉ヘ若シ彼ノ聖人然タル全權代理ニ妾ノ身ヲ以テ許サハ
彼レ必ス阿兄ノ一命ヲ救フヘシ阿兄ノ命ヲ救フ爲メニ妾カ一命ヲ捨
ツヘキナラハ妾ハ之ヲ捨ツルヲ針ノ如ク輕カルヘシト智苦郎智羞然ト
シテ曰ケルハ「万謝万謝親妹愛差ヨ」ト愛差悽然流涕シテ曰ケルハ「明朝
死スルヲノ準備ヲ爲シ玉ヘ」ト苦郎智聲ヲ低フシテ曰ケルハ「死ハ恐ロ
シキモノナリ」ト愛差色ヲ厲マシテ曰ケルハ「耻シキ生命モ亦タ厭フヘ
キモノナリ」ト然レモ今ヤ死ノ恐怖苦郎智ノ勇氣ニ勝チ苦郎智ハ罪人カ
其ノ死ニ臨テノミ感スル所ノ恐怖ノ心ニ逼ラレ叫テ曰ケルハ「良妹ヨ
吾カ命ヲ救ヘシ卿カ兄ヲ救フ爲メニ犯スノ罪ハ天地之ヲ宥シ却テ德

行トナルヘシト愛差ハ勃然トシテ大ニ怒リ晉テ曰ケルハ「嗚呼不信ノ
怯者ナルカナ不義ノ痴漢ナルカナ阿兄ハ妹ノ耻辱ニ因テ生命ヲ保タ
ントスルヤ噫々妾ハ阿兄廉耻ノ心ヲ有シ若シ二十ノ頭ヲ斬ラルヘキ
ナラハ之ヲ悉ク斬ラルモ妹ノ耻辱ヲ見ルニ忍ヒザルヘシト思ヒシ
ニ何ソ計ラン今マ此ノ如クナラントハ」ト苦郎智赤面慚愧シテ曰ケル
ハ「否ナ我カ言ントスルヲ聞クヘシト苦郎智ハ此クノ如ク言ヒ己ノ卑
劣ヲ辨解セントセシ時ニ僧侶ハ二人ノ談話セル所ヘ入りケレハ二人
ノ談話此ニ中止セリ是ニ於テ僧侶曰ケルハ「苦郎智ヨ余ハ足下ト令妹トノ
談話ヲ悉ク立テ聞キセリ庵是郎ハ令妹ヲ誘引スル心アラサレモ唯ダ
其ノ德操ヲ試ムル爲メニ戯レニ此ノ如キヲ言ヒタルナリ然ルニ令
妹ハ正義ノ心ヲ具有セルガ故ニ判然ト彼ノ戯言ヲ拒絕セリ庵是郎ハ
令妹ノ戯言ヲ拒絕スルヲ喜悅セリ故ニ今ヤ庵是郎ガ足下ヲ恕スルヲ

慈僧以温言能
情諭理解宜哉
若郎智之悔悟
决死也。

ノ望已ニ絶ヘタリ宜シク足下ノ時ヲ祈禱ニ用ヒ以テ死ノ準備ヲ爲ス
ベシト是ニ至リ若郎智ハ其ノ卑劣ナリシヲ後悔シテ余ハ我カ妹ノ
宥恕ヲ請ハシ余ハ已ニ浮世ヲ厭フカ故コ之ヲ去ラシテ喜ブナリト
言ツ、其ノ卑劣ナルヲノ恥辱ト悲哀トヲ以テ壓倒セラレテ室ニ退キ
タリ
今ヤ僧侶ハ愛差ト二人ノミニナリケレハ頻リニ愛差ノ德操ヲ稱揚シ
テ曰ケルハ上帝ハ阿娘ヲ美麗ニ作りタルト兼テ亦タ善良ニ造レル
カトト愛差曰ケルハ噫若シ君侯歸國ノ時ニ妾君侯ニ庵是郎ノ政治ノ
姦險ナリシヲ訴ヘハ善良ノ君侯ハ庵是郎ニ幾何程欺カレタルカチ
知り玉ハソト愛差ハ我カ今マ庵是郎ノ非道ヲ訴ヘツ、アル所ノ僧侶
ハ則チ何人ナルカチ知ラサリシナリ

慕夫孤棲秋扇嘆

凡謀事利於此
害於彼難得兩
全者世間之通
患也慈仁之僧
謀慮周匝能案
出此十全奇策
稍入本案

第五回 思兄夜行骨肉愛

僧侶靜ニ曰ケルハ卿ノ言フ所大ニ誤レルニアラズ然レモ方今ノ様子
ニテハ卿縱ヒ君侯ニ哀訴スルモ庵是郎ノ姦險ナルヤ必ス卿ノ哀訴ヲ
無根ノ妄言トシテ誣ユベシ故ニ請フ今マ余カ卿ニ説諭セントスル所
ノ事ヲ聽クヘシ卿若シ余カ説諭ニ從ハ憫然ナル貴女ニ恩惠ヲ與ヘ令
兄ヲ嚴刑ヨリ救ヒ卿ノ貞操ヲ汚スヲナシ且ツ君侯歸國ノ日ニ此ヲ知
リ玉ハ大ニ君侯ヲ満足セシムベシト愛差ハ僧侶ニ若シ不正ノ所業
ニサヘアラサレハ何事ナリトモ其ノ説諭ニ從フヘキ旨ヲ述ベケレハ
僧侶大ニ喜ヒ愛差ノ貞烈ヲ稱揚シテ曰ケルハ德操ハ大胆ニシテ僧テ
恐レザルモノナリト僧侶ハ乃チ昔シ海上ニテ溺死セシ勇士普列的利
喜ノ妹麻利亞奈ト云フ貴女ノ名ヲ聞キタルヲアルヤ否ヤチ愛差ニ問
ヒケレバ愛差答テ曰ケルハ妾ハ彼ノ貴女ノ令名ヲ聞ク久シ彼ノ貴

女ハ其名譽甚々高シト僧侶曰ケルハ彼ノ貴女ハ則チ庵是郎公ノ夫人ナリ彼ノ貴女麻夫人ハ其ノ婚姻ノ持參物ヲ其ノ兄普列的利喜ノ乘リ込ミタル船ニ積込ミシヨ其ノ兄サへ溺死シタレハ持參物ハ悉皆海中ニ沈没セリ道ノ不幸ハ惘然ナル麻夫人ノ心コハ何程悲シカリシヨ蓋シ彼ノ貴女ハ其ノ最モ有名ニシテ親切ナル兄ヲ失フタルノミナラス其持參物ヲ失フタルカ爲メヨ亦タ夫庵是郎ノ寵愛ヲ失ヘリ庵是郎ハ不仁ニモ善良ノ貴女ニ醜行アリト稱シテ之ヲ去リ其流涙スルニ任セ終ニ之ヲ慰テ涙ノ一滴モ乾スヲ爲サス然レモ庵是郎ノ心中ノ機密ハ固ヨリ其持參物ノ海中ニ沈没シタルコトナリト夫レ庵是郎ノ不仁不義必スヤ彼ノ貴女ノ情愛ヲ銷スヘキ理ナルニ恰モ河漢ヲ激スルカ如ク轉タ其ノ情愛ヲ増シ麻利亞奈ハ始終殘忍ナル夫ヲ懸慕シ其心少シモ當初ニ滅スルコトナシ

此何等奇案哉。

庵公既爲壞君

代理。而麻夫人

爲愛差之代役。

亦可付一噓。

僧侶今ハ充分ニ其ノ工夫ヲ愛差ニ指示セリ其ノ工夫ハ則チ愛差ハ再ヒ庵是郎ノ所ニ行キ其意ノ如ク夜間竊ニ其宮殿ニ來ルヘキコト之ト約束シ此ノ法便ニ因テ其ノ兄ノ死刑ヲ恕セラレ庵是郎ノ夫人麻利亞奈ハ夜間竊ニ愛差ニ代リ其約束ノ場所ニ至リ暗黒ノ庭中ニ愛差ノ代役ヲ爲スコトナリ僧侶愛差ニ曰ケルハ阿娘ヨ之ヲ爲スコト恐ル、勿レ庵是郎ハ麻夫人ノ夫ナレバ庵公ト麻女ヲ會ハシムルコトハ罪ニアラズト愛差ハ此ノ工夫ヲ喜ヒ僧侶ノ命ニ從ヒ此所ヲ去テ其工夫ヲ行フ爲メニ庵公ノ宮殿ニ行ケリ僧侶モ亦タ麻夫人ニ其ノ工夫ヲ告ケ知ス爲メニ麻夫人ノ所ニ行ケリ蓋シ僧侶ハ此ヨリ前キ已ニ麻夫人ヲ訪ヒ之ヲ慰メ懇ニ説諭シテ其ノ心ヲ廣メタリシ時ニ自ラ麻夫人ノ口ヨリ其ノ悲シキ談ヲ聞キタルナリ此ニ至リ麻夫人ハ此僧侶ヲ實ニ聖僧ナリト思ヒケレバ容易ニ其ノ工夫ニ從フコトヲ諾セリ

叙得中竅。摸盡
約桑中會之情
況

愛差ハ庵公ニ見ヘ深夜ニ密會スルコトノ約束ヲ爲シ歸リテ僧侶ノ命ノ如ク麻女ノ家ニ至リケレバ僧侶曰ケルハ「恰モ好シ真キ時ニ來ラレシグ彼ノ善良ナル代理ニ付テノ報告ハ何ナルグ」ト是ニ於テ愛差ハ今日庵公ト約束セシ事ヲ語リ曰ケルハ「庵公ノ前園ハ瓦ノ壁ヲ以テ圍マレリ其ノ西面ニ當リ葡萄園アリ葡萄園ニハ入ルヘキ門アリ」ト且ツ愛差ハ僧侶ト麻女ニ庵公ノ我ニ與ヘタル二箇ノ鍵ヲ示シテ曰ケルハ「此ノ大ナル鍵ハ則チ葡萄園ノ門ヲ開クノ用ニ供シ此ノ小ナル鍵ハ則チ葡萄園ヨリ前園ヲ鎖ス所ノ門ヲ開クノ用ニ供スルナリ妾ハ深夜ニ庵公ヲ見舞フコトヲ約シ庵公ヨリ愚兄ノ生命ヲ宥スコトノ保證ヲ得タリ妾ハ注意シテ彼ノ處ノ様子ヲ見タリシニ庵公ハ密語ト愛悻トヲ以テ妾ニ間行ノ道ヲ二回マテ指旨セリ」ト是ニ於テ僧侶曰ケルハ「卿カ庵公ト約束シタル事ニ尙ホ麻女ノ注意スヘキケ條ハアラサルカ」ト愛差曰ケル

此於愛差一大
緊要事。想見爾
時愛差低聲極
力告麻夫人矣

ハ「否ナ何モ他ニ麻女ノ注意スヘキコトハアラサレヒ只タ暗夜ニ行クノ一事ナリ妾ハ庵公ニ妾ノ密會スル時間ノ短カルヘキコトヲ語リチキタリ蓋シ妾ハ庵公ニ僕カ妾ト共ニ途中マテ來リ妾ヲ愚兄ノ所ニ行キタルト思想シテ妾ヲ待ツコトヲ語リケレハナリ」ト僧侶ハ之ヲ聞キ愛差ノ手落チナキ所置ヲ稱賛セリ愛差ハ麻女ニ向ヒ乃チ曰ケルハ「夫人ハ庵公ト密會シ別ニ臨ミ一言ノ溫柔閑靜ニ語ルヘキコトアリ今ソ愚兄ヲ記臆シ玉ヘト云フコト則チ是レナリ」ト麻女ハ愛差ニ導レテ先キニ愛差カ庵公ト密會スルコトヲ約束シタル場所ニ趣キ庵公ト密會セシトソ正ニ是レ鴛鴦池中ニ戯レ翡翠庭前ニ狂ス愛差ハ此ノ如キ工夫ニ因テコソ能ク兄ノ生命ヲモ又タ我カ貞操ヲモ全フシタリト思想シテ大ニ喜ヒタリ然レモ僧侶ハ未ダ愛差ノ兄ノ生命ヲ安全ナリト思ハス半夜竊ニ獄ニ趣キタリシニ恰モ好シ此時殘

讀到此愕然落膽矣。

僧侶每畫策無一遺算。雖由智慮之偏。抑亦慈悲之所致也。

酷ナル全權代理ヨリ苦郎智ノ頭ヲ刎テ其ノ頭ヲ翌朝五時前ニ代理ノ目前ニ贈ルヘキヲ命令來レリ僧侶若シ一刻後レナハ苦郎智ノ頭ハ己ニ刎ラレ僧侶ノ仁惠モ徒勞ニ屬セシナラフ僧侶ハ今マ頭ヲ刎ルヲ命令ヲ視テ監獄ニ説キ苦郎智ノ死刑ノ執行ヲ猶豫シ庵公ニ其夜獄中ニテ死セシ四人ノ頭ヲ贈リ以テ之ヲ欺クヲ勸メ且ツ監獄ハ此時尙ホ此ノ僧侶ヲ只タ平凡ノ僧侶ナリト思ヒケレバ監獄ノ我カ説ヲ用ヒサルヲモヤアルト思慮シ君侯ノ自筆ニシテ君侯ノ親印ヲ押セル書翰ヲ監獄ニ示シケレバ監獄ハ之ヲ視テサテハ此ノ僧侶ハ不在ノ君侯ヨリ何か密旨ヲ受ケシモノナラント思ヒ乃チ苦郎智ノ死刑ノ執行ヲ停ムルヲ諾シ其夜獄中ニ死シタル四人ノ頭ヲ斬リ之ヲ庵公ノ下ニ贈レリ

都門聽訟察善惡

第六回 街上乞哀爭真偽

今ヤ維也奈ノ君侯ハ庵公ニ書翰ヲ贈リ意外ノ事ニ因リ其ノ旅行ノ半途ヨリ歸リタレバ明朝維也奈ニ到着スヘキ故ニ足下都門ニ於テ余ト相會シ余ニ國政ノ全權ヲ返納スヘシト言ヒ且ツ我カ人民中被害者ノ訴訟ヲ爲サント欲スルモノハ我カ都門ニ入ルノ時市街ニ於テ其ノ訴訟ヲ呈スヘキヲ布達スベシト庵公ニ命令セシト
愛差ハ早朝ニ獄ニ行キケレハ僧侶ハ己ニ獄ニ在リテ愛差ノ來ルヲ待ナ紡ニ苦郎智ノ頭ヲ刎テラレタルヲ愛差ニ告グルヲ可トセシ故ニ愛差カ庵公ハ愚兄ノ生命ヲ救フタルカヲ尋テシニ僧侶答ケルハ庵公ハ苦郎智ヲ死刑ニ行ヘリ故ニ苦郎智ハ其頭ヲ刎テ全權代理ニ贈ラレリト愛差ハ之ヲ聞キ悲ミ極テ叫ケルハ嗚呼不幸ノ苦郎智ナルカナ惘然ノ愛差ナルカナ不正ノ浮世ナルカナ大惡ノ庵是郎ナルカナト僧

侶ハ之ヲ聞キ愛差ヲ慰メ其ノ心氣少シク鎮靜スルニ及ヒ愛差ニ明朝君
 侯ノ歸國アルコトヲ告ケ君侯ノ前ニテ庵是郎ニ對シ訴ヲ起コスコトノ手
 續ヲ教ヘ且ツ其ノ訴ヘノ景況暫時我カ不利トナル如ク見ユルモ決シ
 テ沮喪セサルコトヲ諭セリ僧侶ハ此ノ如ク充分ニ愛差ニ説諭シテ今ヤ
 麻女ヲ訪ヒ麻女ニモ明朝君侯ノ歸國ノ時亦タ君侯ノ前ニ訴ヲ起コス
 ヘキコトヲ教ヘリ
 翌朝君侯ハ堂々タル王侯ノ禮服ヲ着シ其ノ歸朝ヲ相祝スル爲メニ遠
 近ヨリ會合セル人民ノ群衆ヲ衝テ維也奈ノ都城ニ入りケレハ全權代
 理庵公謹ケ之ヲ迎ヘ其ノ被害ヲ訴ヘ君侯ノ前ニ出テ曰ケルハ「正義ナル
 此時ニ當リ愛差ハ其ノ被害ヲ訴ヘ君侯ノ前ニ出テ曰ケルハ「正義ナル
 我カ君侯陛下ヨリ妾ハ處女ヲ誘引セシカ爲メニ其ノ頭ヲ刎ラレタル昔
 郎智ナル者ノ妹ナリ妾ハ愚兄ノ生命ノ宥恕ヲ請ハシカ爲メニ庵公ニ

哀願セリ妾跪テ其ノ仁惠ヲ祈リシコト庵公之ヲ肯セサルコト妾又タ之ニ
 答テ曰ヒシコトハ甚ダ冗長ニ涉ルヲ以テ今マ陛下ノ前ニ之ヲ陳述スル
 コトヲ要セズ唯タ妾カ今マ悲哀ト羞耻トヲ以テ陛下ニ訴ヘントスル惡
 事ハ則チ左ノ如シ庵公妾ニ逼リ妾カ其ノ情慾ニ從フニアラサレハ愚
 兄ヲ宥サスト云ヒ妾ヲ脅カセリ妾ハ兎ヤセン角ヤセント心中種々紛
 絮セシ後チ終ニ愚兄ノ死刑ヲ痛ムノ心妾ノ德操ニ勝チ妾ハ乃チ庵公
 ノ意ニ從ヘリ然レニ翌朝庵公ハ其ノ約ヲ破リ愚兄ノ頭ヲ刎ルコトノ命
 令ヲ發シテ之ヲ殺セリト
 君侯ハ愛差カ今マ訴ヘタル談話ヲ信セサル如キ容貌ヲ爲シケレハ庵
 公得タリ顔ニテ曰ケルハ「彼ノ女ノ兄ハ國法ニ因テ死刑ニ處セラレタ
 ルモノナレニ彼ノ女ハ之ヲ悲ムノ餘リ發狂セシナルヘシト今ヤ又タ
 二ノ訴訟人君侯ノ前ニ進ミ寄レリ是レ則チ麻女ナリ麻女曰ケルハ「至

尊君侯陛下ヨ光線天ヨリ來リ眞偽ヲ輝シ眞偽ハ言語ニ由テ顯ル夫レ眞誠ヲ守ルモノニハ知覺アリ德操ヲ守ルモノニハ眞誠アリ妾ハ則チ庵是郎ノ妻ナリ噫善良ナル主上陛下ヨ今マ愛差ノ言フタル言葉ハ偽リナリ愛差カ庵是郎ニ密會セシト云ヘル夜ニハ妾庵是郎ト共ニ其ノ園中ニ夜ヲ過シタリ此ノ事ハ眞誠ナル故ニ妾ハ一步ヲ退カサルナリト

愛差ハ亦ク其ノ言タル事ノ眞ナルヲ證スル爲メニ僧侶ロドウイツキチ呼出サレノヲ請ヘリ假シロドウイツキトハ則チ先キノ僧侶カ自稱セシ名ナリ蓋シ僧侶ハ愛差ノ貞操ヲ汚サ、ルヲ維也奈ノ都城中ニ浴ク知ラセン爲メニ前以テ愛差ト麻女ニ命シテ此ノ如キ訴ヲ爲サシメタルナリ庵公ハ今マ此ノ兩訴訟人カ其ノ言フ所ノ齟齬スルハ此ノ如キノ理由ヨリ發コリタルトハ思ヒモ掛ケス兩人ノ訴訟ノ符合

老將運籌每出
 敵意外是庵公
 夢想所不及焉

セサルノ機ニ乘シテ愛差ノ告訴ヲ敗ラント欲シ眞實ノ面目ヲ爲シテ曰ケルハ善良ノ君侯陛下ヨ臣ハ今マテハ唯々笑ヒナリシニ此ニ至テ臣ノ忍耐己ニ破レリ臣竊ニ以爲ヘラシ此等貧賤ノ女ハ之ヲ用ヒタル所ノ巨魁ノ器關タルモノナリト陛下願クハ臣ヲ以テ此ノ姦計ヲ檢査セシメ玉ヘト君侯曰ケルハ諸余ハ満心足下ノ之ヲ檢査スルヲ喜ブナリ足下ノ意ニ滿ツル丈ケ之ヲ罰スヘシ榮公モ亦々宜ク庵公ト共ニ坐シ此ノ姦計ヲ發見スルヲ助クヘシ余ハ彼ノ女輩ヲ用ヒタル僧侶ヲ迎フル爲メニ人ヲ遣セリ庵公足下ハ彼ノ僧侶來ラハ宜ク足下ノ被害ヲ恢復スル爲メニ何ナリ最良ノ所置ヲ行フヘシ余ハ暫時此處ヲ去ラシ然レハ庵公足下此ノ讒言ヲ判決セルマテハ宜ク此所ヲ動ヘカラスト

第七回

仁君善斷正邪別
 關雎自改士女風

君候ハ暫時此所ヲ退キケレハ庵公ハ全權判官トナリ威氣揚々タリ忽
 チ見ル微服ノ僧侶除々トシテ庵公ト榮公ノ前ニ進ミ出ツルヲ此時善
 良ナル老人榮公ハ庵公ヲ冤訴ヲ受ケタリト思ヒ僧侶ニ曰ケルハ「此所
 ニ來ルヘシ汝ハ庵公ヲ誣ユル爲メニ此等ノ女ヲ用ヒタルヤ」ト僧侶答
 ケルハ「君候ハ何所ニ在シ玉フヤ余カ言葉ヲ聞クヘキモノハ君候ナリ」
 榮公曰ケルハ「君候ハ内ニ在セリ故ニ余輩先ツ汝ノ言フ所ノ事ヲ聞カ
 ン之ヲ正直ニ語ルベシ」ト僧侶答テ曰ケルハ「大胆ナル哉」
 僧侶ハ今ヤ君候カ原告愛差ノ裁判ヲ被告庵公ニ委任セルトテ誹譏シ
 且ツ我カ竊ニ維也奈ノ都城ヲ監察セル際ニ見タル惡習ヲ甚クシテ駭
 擊シケレハ榮公大ニ愕キ國事ヲ誹謗シ君候ノ品行ヲ誣告セルニ因
 リ之ヲ鞭答セントシテ脅カシ之ヲ獄ニ下ストテ命令セリ此時ニ僧侶其
 ノ裝ヲ脱セシカハ豈ニ料ランヤ是レ則チ君候ナリ之ヲ見テ此所ニ出

始如處女終如
 脱兔庵公失措
 亦宜哉

老吏斷案無遺
 情宜哉庵公呈
 露肝胆以得死

席セル人々ハ皆ナ驚愕シ特ニ庵公ハ全ク狼狽シ顔色土ノ如シ今ヤ君
 候ハ先ツ愛差ニ向ヒ曰ケルハ「愛差ヨ此所ニ來ルベシ汝ノ僧侶今マハ
 則チ汝ノ君候ナリ然レモ余ハ我カ服ヲ改メタルト共ニ我カ心ヲ變セ
 サルナリ余ハ今マ尙ホ汝ニ務メントテ欲スルモノナリ」ト愛差之ヲ聞キ
 曰ケルハ「嗚呼願シハ臣下タル妾敢テ陛下ヲ煩ハシ奉リシト罪ヲ恕
 セラレントテ」ト君候ハ余コソ乃兄ノ死刑ヲ止メ得サリシ故ニ汝ノ宥
 恕ヲ請フモノナリト云ヘリ蓋シ君候ハ尙ホ此時マテ苦郎智ノ生存ス
 ルトテ愛差ニ告ケス彌々其ノ德行ヲ試ミント欲セシナリ
 庵公ハ今ヤ初メテ君候カ己ノ惡事ヲ竊ニ監察セルトテ知リ乃チ曰ケ
 ルハ「噫我カ嚴主ヨ臣ハ今マ陛下神通ヲ以テ臣ノ行狀ヲ監察シ玉ヘル
 ヲ知レリ臣陛下ノ聰明ヲ掩ヒ臣ノ罪ヲ秘セントセルト罪却テ臣ノ
 犯セル大罪ヨリモ重シ善良ノ君ヨ願クハ臣ノ耻辱ヲ増ストナク今マ

爲幸也。

所謂出於爾者

反於爾者此自

然之因果也儻

使愛差聞此嚴

命亦可以慰靈

矣。

是殆似老婆說

因果。

臣ノ陳述スル所ヲ以テ罪狀ト爲シ直チニ死刑ヲ宣告シ頭ヲ刎テラレ
 シトテ是レ臣カ痛請スル所ノ恩典ナリト君侯曰ケルバ「汝ノ罪ハ明白
 ナリ余今マ汝カ苦郎智ノ頭ヲ刎テタル所ノ斬頭臺ノ上ニテ汝ノ頭ヲ
 刎ヌヘシ之ヲ執行スル」汝カ苦郎智ノ死刑ヲ急キタルト同シク神速
 ナ要ス汝ノ資産ヲハ悉ク麻女ニ與ヘ之ヲ以テ汝ニ優ル、ノ夫ヲ得セ
 シメント麻女曰ケルハ「嗚呼親シキ君主ヨ妾ハ此人ヨリ優レタル人ヲ
 望マスト麻女ハ乃チ愛差カ苦郎智ノ生命ヲ庵公ニ請フタル時ノ如ク
 君侯ノ前ニ跪テ庵公ノ生命ヲ請ヒ且ツ曰ケルハ「善良ナル君主ヨ仁恕
 ナ請フ美麗ノ愛差モ亦タ助ケ玉ヘ願クハ卿モ亦タ跪ツキ妾ノ夫ノ爲
 メニ生命ヲ請ヒ玉ヘ妾ハ其ノ返報トシテ終身卿ニ務ムヘシト君侯之
 ナ見テ曰ケルバ「汝カ愛差ニ逼ルハ道理ニ背ケリ若シ愛差カ庵公ノ生
 命ヲ請フ爲メニ跪カハ其ノ兄ノ幽靈其墓ヨリ來テ愛差ヲ連レ行クナ

報怨以恩。愛差
之貞烈亦可以
見矣。

ルヘシト然レハ麻女尙ホ曰ケルハ「愛差ヨ卿只ク妾ノ側ニ跪キ沈黙シ
 玉ヘ妾ハ總テノ嘆願ヲ爲スヘシ聞説ク善人ハ其ノ過失ヨリ鍊成シ大
 概惡事ヲ爲セシ後チ善人トナルト妾カ夫モ亦タ然ルヘシ嗚呼愛差ヨ
 願クハ跪キ玉ヘト君侯曰ケルハ庵公ノ刑ハ苦郎智ノ刑ヨリ生スト然レ
 ハ愛差ハ終ニ君侯ノ前ニ跪キ「仁君ヨ願クハ此人ヲ刑スルニ愚兄ノ生
 存スルカ如ク爲シ玉ヘ妾ハ稍以爲ク此人ハ妾ヲ見シマテハ正義ノ
 心ヲ以テ其ノ行ヲ爲シグリト然ラハ則チ此人ヲ死刑ニ處スヘカラス
 愚兄ノ死ハ正ニ其ノ罪ニ當レリト云ケレハ君侯モ兼チテ愛差ハ仁惠
 ノ行ヲ爲スヘシト思ヒシ故ニ大ニ之ヲ喜ヒ今マ愛差カ氣高クモ其ノ
 仇敵ノ爲メニ生命ヲ請ヒタルニ最良ノ答ヲ爲スタメニ苦郎智ヲ獄ヨリ
 迎ヘ愛差ニ示セリ苦郎智ハ此時マテ獄中ニ在テ其ノ運命ノ何如トナ
 ルヘキヤヲ憂ヘシニ今マ此ノ召喚ヲ受ケ妹ニ面會セリ此ニ於テ君侯

愛差何不喜極
狂死也。

屢試愛差之德
操抑有以也。

到結局點出由

乃チ愛差ニ曰ケルハ愛差ヨ汝ハ余ニ皈スヘシ余ハ汝ヲ愛スルガ故ニ
今マ苦郎智ヲ宥スナリ汝ハ余カ妻タルヘシ然ラハ則チ苦郎智ハ亦タ
余カ兄ナリト此時ニ至リ庵公ハ初メテ己ノ生命ノ宥サルヘキヲ知レリ
君侯ハ庵公ノ目中少シク光ヲ増スチ視テ曰ケルハ庵公ヨ汝ハ汝ノ妻
ヲ愛スヘシ彼ノ女ノ德行ヨ因リ汝ノ罪ヲ宥スナリ麻女モ亦喜フヘシ
庵公ヨ彼ノ女ヲ愛スヘシ余ハ彼ノ女ノ懺悔ニ因テ其德行ヲ知レリト此
ノ如ク庵公ハ暫ク維也奈ノ全權ヲ握レル時ニ我カ心ノ頑固ト仁惠ノ
貴重トヲ勝レリ
君侯乃チ苦郎智ニ命令シテ柔悃ト婚姻セシメ自ラ愛差ヲ妻レリ蓋シ
愛差ノ德行ヲ愛シタレハナリ愛差ハ未ダ面衣ヲ脱シテ尼トナラサル
故ニ婚姻スルヲ得タリ特ニ君侯カ曩ニ微服シテ愛差ニ懇親ヲ悉セ
シカ故ニ愛差ハ其ノ恩誼ニ感激シテ君侯ノ命ニ從ヒ喜テ婚姻セリ愛

愛差德行一新
維也奈城中貴
女之風習焉所
謂畫龍點睛法
覺全篇生動

差カ維也奈ノ妃ト爲レルヨリ其ノ德行ノ例ニ因リテ維也奈都城中ノ
貴女ノ風習ヲ一新シ爾來柔悃ノ如ク罪ヲ犯セシモノナカリシトナン
柔悃ハ改心セル苦郎智ノ妻トナツテ其ノ品行ヲ改メリ此ノ如クシテ
仁惠ノ君侯ハ其最愛ノ妃愛差ト共ニ久シク君臨シ最幸ノ夫幸ノ君ト
ナレリ

回天居士評 換君之寬仁。庵是郎之姦險。愛差之貞烈。自是三
幅對。

東海學人評 奇話中寓勸懲。是小說之本領。世間人々。非列王
則庵是郎也。換君與愛差。殆如晨星。讀本書亦可
以少耻矣。

又曰 庵是郎逼愛差。愛差殆不能脫。偶有人救之。是舊
套。作者乃把一麻女。而全愛差之貞操。則是新案。

迂宙生評

余聞之譯者。謝先生文章之妙。所以卓絕古今者。在別種微之差異。文章猶畫。若欲別圓面與方面。雖庸筆。尙能之。然欲寫酷肖之二面。非畫伯。則不可也。東坡赤壁之賦。非讀前後二篇。其妙不可知。故謝先生文章之妙。亦非見其全集。不可知也。蓋先生之小說三十七篇。皆相類而相異。相類而相異。是所以先生文章之爲絕妙也。讀者莫以其一斑。誤認全体。則可矣。

因果物語終

明治十九年五月六日版權免許
同 年 月 日出版

定價二十錢

靜岡縣平民

譯者出版人

仁田桂次郎

伊豆國田方郡仁田村
一番地

發

東京銀坐二丁目六番地

中近堂

兌

同日本橋區通三丁目

丸善

書

同京橋區南傳馬町一丁目十番地

叢書閣

肆

大阪備後町四丁目

中近堂支店

名古屋本町三丁目

中近堂支店

富山縣富山總曲輪縣廳前

中島出張店

仁田桂次郎著譯書目

肺勞治論初篇

定價五十錢改廿七錢

同 二篇

同 四十錢改廿二錢

洋學軌範全一冊

同 二十錢改八錢

英語會話和譯初篇

同 十七錢

希臘史上篇

中村正直先生題辭
紙數七百頁以上

未刻

人類成來論綱

中村正直先生題辭

未刻

續西洋立志編

未刻

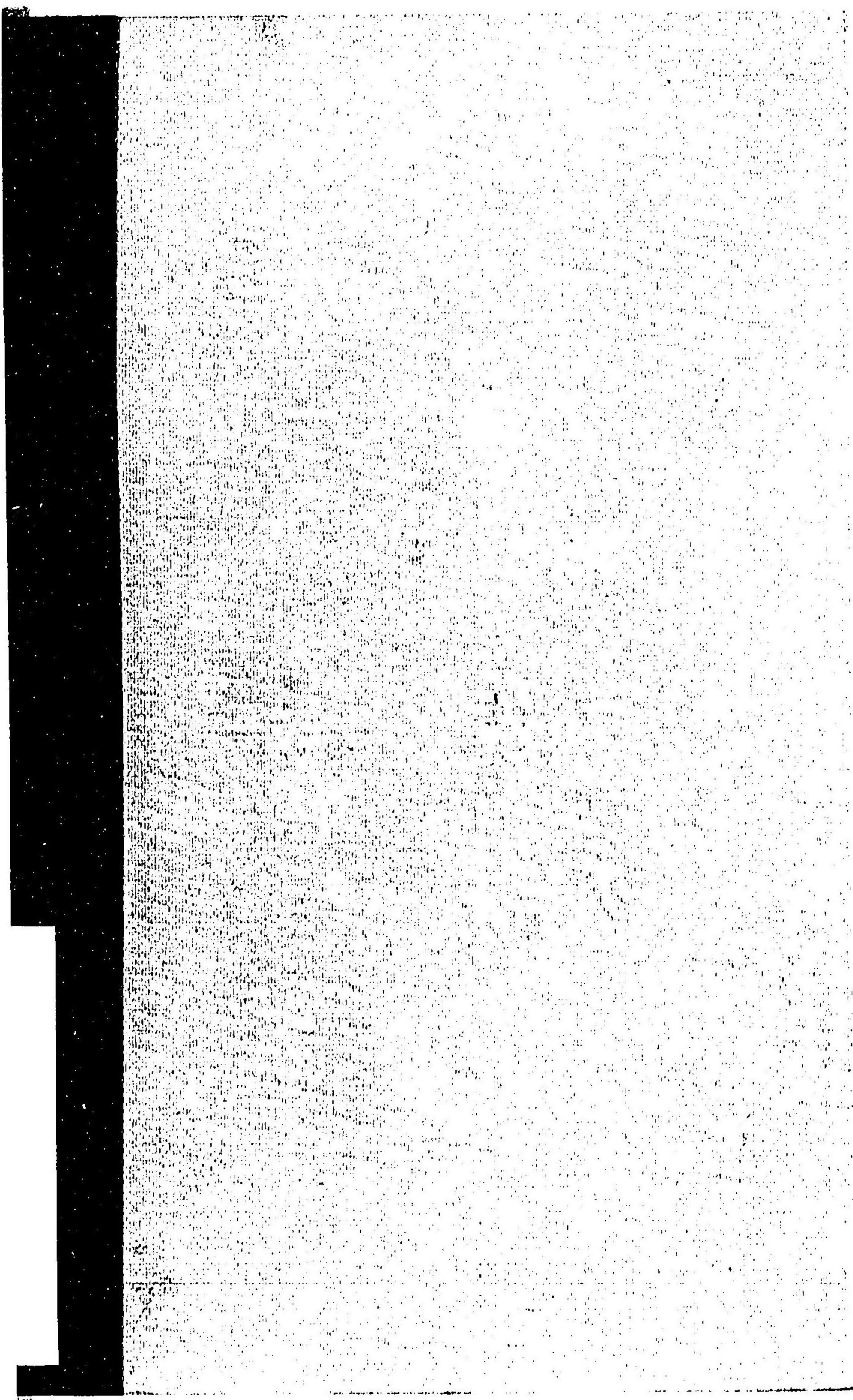
飲食教艸

未刻

春鶯女史之傳一近刻全五冊

終

EX 343



特 29
377

101158-000-6

特 29-377

泰西奇談 冬物語, 因果物語

シエーキスピーヤ / 著

M19

DBY-0459

